

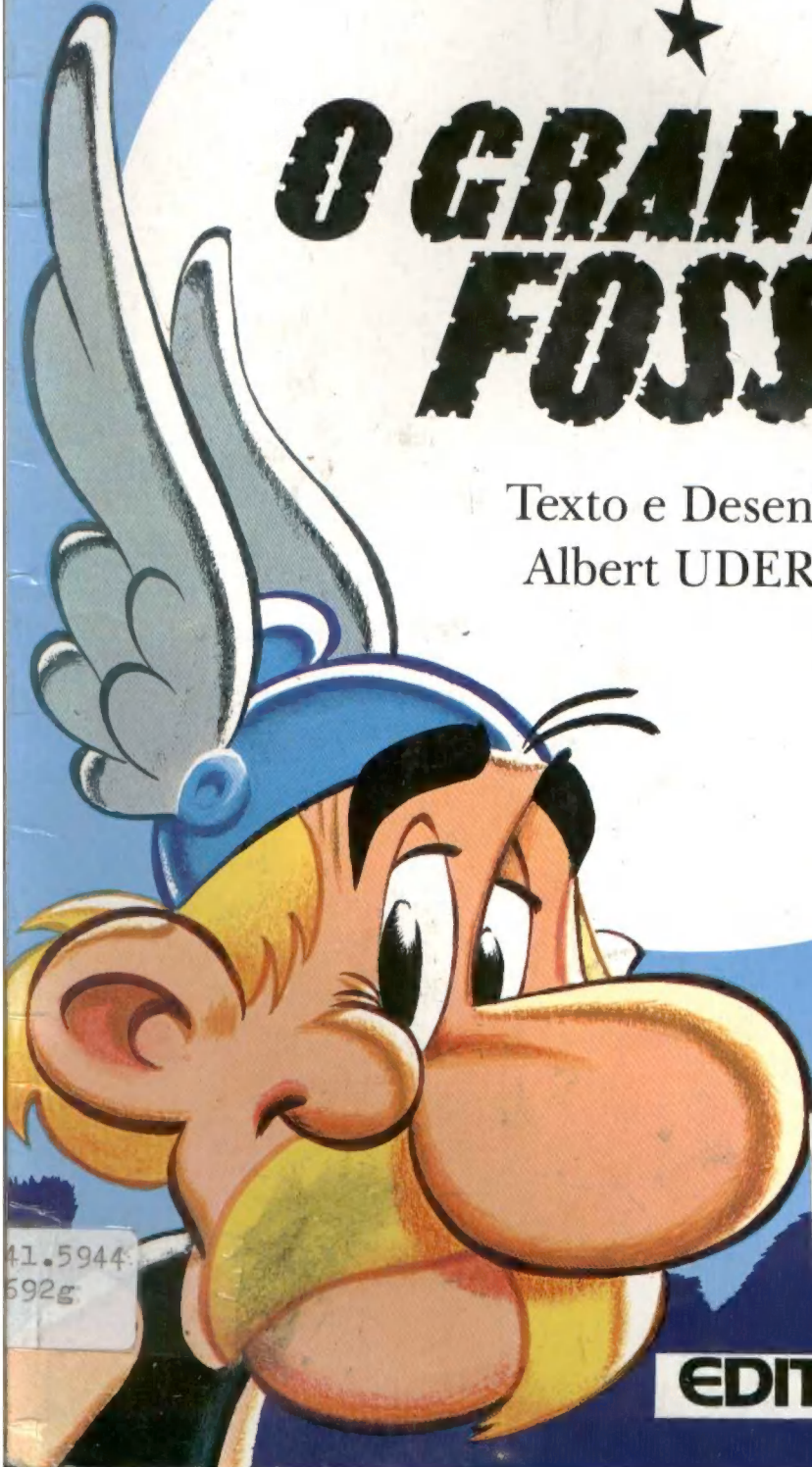
R. GOSCINNY - A. UDERZO

Asterix



O GRANDE FOSSO

Texto e Desenhos:
Albert UDERZO



41.5944
692g

MINISTÉRIO
DA CULTURA



Secretaria do Livro e Leitura



EDITORAL RECORD





GOSCINNY E UDERZO APRESENTAM
UMA AVENTURA DE ASTERIX

O GRANDE FOSSO

Texto e desenhos de **A. Uderzo**

Tradução de Cláudio Varga



EDITORA RECORD
RIO DE JANEIRO • SÃO PAULO

2001

Título original: LE GRAND FOSSE
© 1980 / Les Éditions ALBERT RENÉ / GOSCINNY – UDERZO

COPYRIGHT DESTA EDIÇÃO E DA TRADUÇÃO BRASILEIRA: © 1980 Les Éditions ALBERT RENÉ / GOSCINNY – UDERZO

Direitos de publicação exclusiva em língua portuguesa no Brasil adquiridos pela
DISTRIBUIDORA RECORD DE SERVIÇOS DE IMPRENSA S.A.
Rua Argentina 171 – 20921-380 – Rio de Janeiro, RJ – Tel.: 585-2000
que se reserva a propriedade literária desta tradução

Primeira edição: 1980
Décima edição: 2001

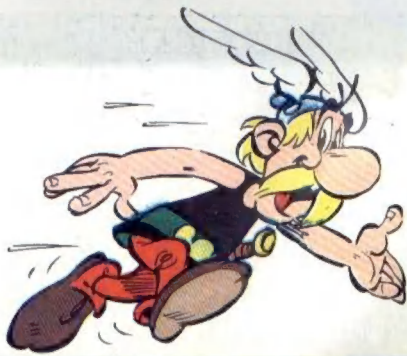
Impresso na Itália

ISBN 85-01-01765-5

PEDIDOS PELO REEMBOLSO POSTAL
Caixa Postal 23.052 – Rio de Janeiro, RJ – 20922-970

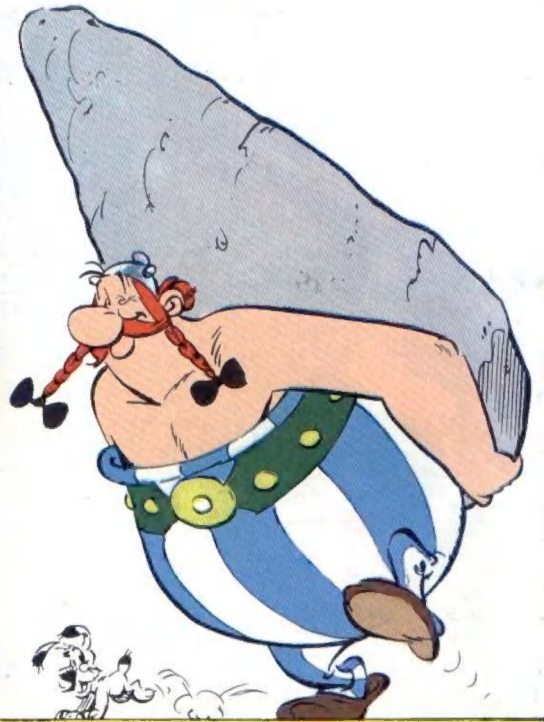


Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália foi ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia povoada por irreduzíveis gauleses ainda resiste ao invasor. E a vida não é nada fácil para as guarnições de legionários romanos nos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum...



ALGUNS DOS NOSSOS HERÓIS

Asterix é o herói das aventuras gaulesas. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e inteligência viva, aceita sem vacilar as missões perigosas que lhe são confiadas. A força sobre-humana de Asterix vem da poção mágica do druida Panoramix...



Obelix é o amigo inseparável de Asterix. Profissão: entregador de menires. Adora javalis e boas brigas. Obelix está sempre pronto a largar tudo para acompanhar Asterix em novas aventuras. Seu grande amigo é Idéfix, um cãozinho incrível, conhecido por ser defensor da natureza e por ganhar desesperadamente quando vê uma árvore sendo derrubada.



Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o zimbro e prepara poções mágicas. Sua melhor receita é a poção que dá uma força sobre-humana a quem a toma. Mas Panoramix tem outras receitas de reserva...



Abracurcix, finalmente, é o chefe da tribo. Majestoso, corajoso, colérico, o velho guerreiro é respeitado pelos súditos e temido pelos inimigos. Só tem medo de uma coisa: que o céu caia em sua cabeça, mas como ele próprio afirma: "Quem morre de véspera é peru."

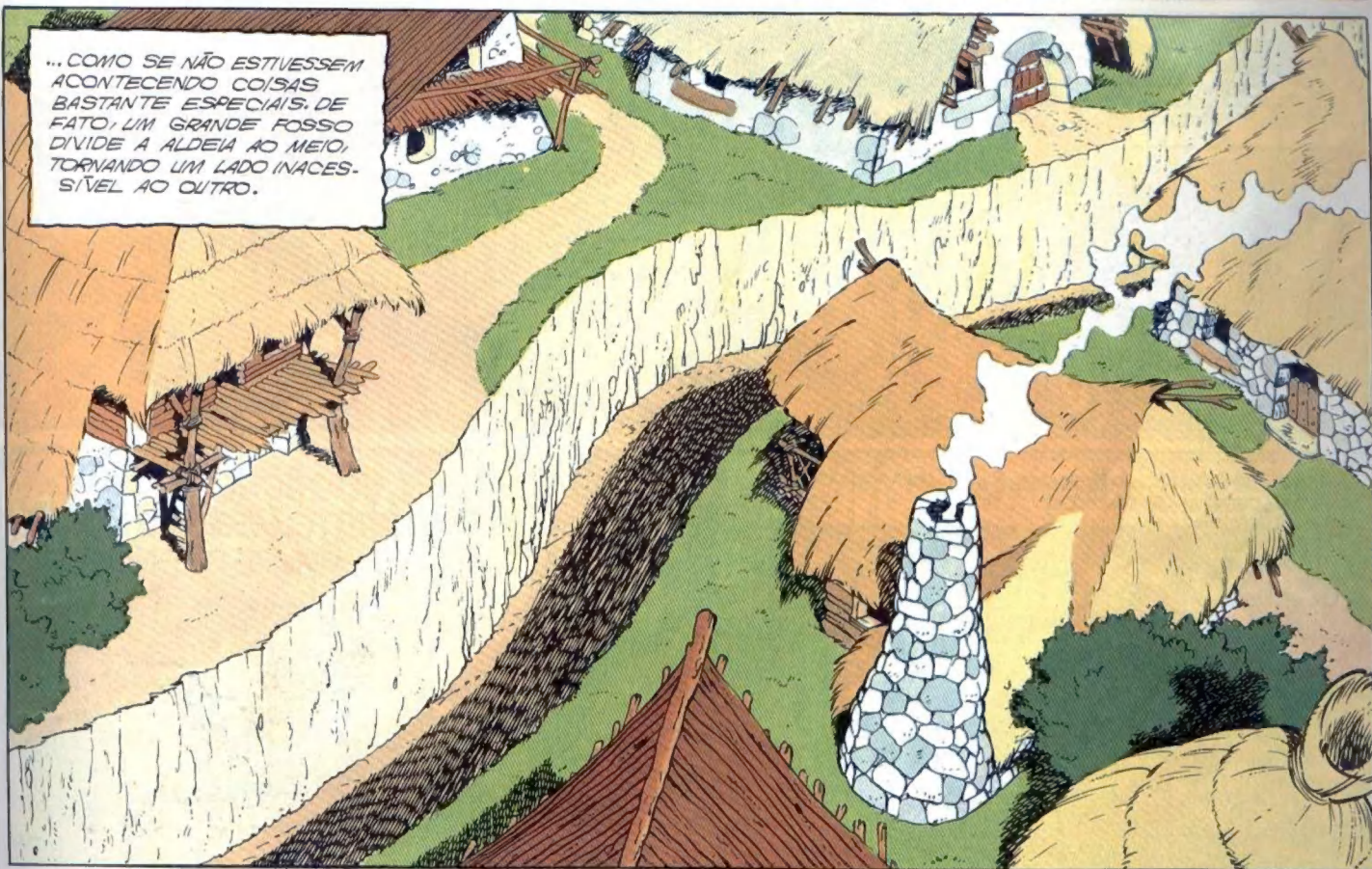


Chatotorix é o bardo mais chato da Gália. As opiniões sobre seu talento não são unânimes: ele se considera genial, mas todos os demais consideram-no abominável. Calado, porém, torna-se um ótimo companheiro...

NUMA PEQUENA ALDEIA DA GÁLIA, MUITO
PARECIDA COM A DE ASTERIX, TUDO PARECE
CALMO...



...COMO SE NÃO ESTIVESSEM
ACONTECENDO COISAS
BASTANTE ESPECIAIS. DE
FATO, UM GRANDE FOSSE
DIVIDE A ALDEIA AO MEIO,
TORNANDO UM LADO INACES-
SÍVEL AO OUTRO.



ENROLADIX

FOI ELEITO
CHEFE PELO LADO
ESQUERDO DA
ALDEIA...

APESAR DA OPINIÃO
DOS QUE ESTÃO DO
OUTRO LADO, SOU O
CHEFE ABSOLUTO
DA ALDEIA!

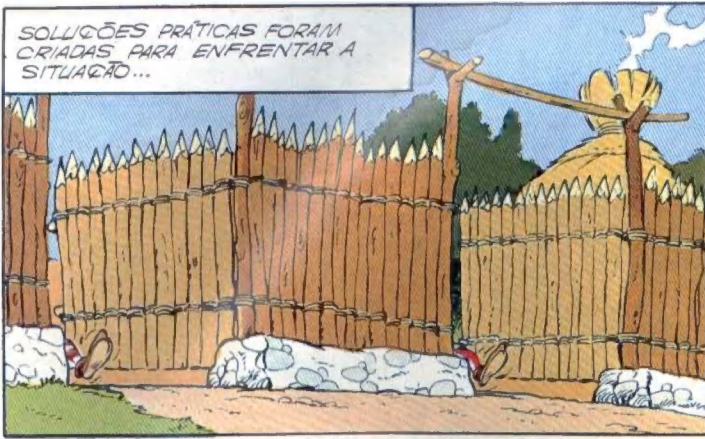


SEGREGACIONIX
FOI ELEITO CHEFE
PELO LADO DIREITO DA
ALDEIA.

A
ALDEIA
SOU
EU!



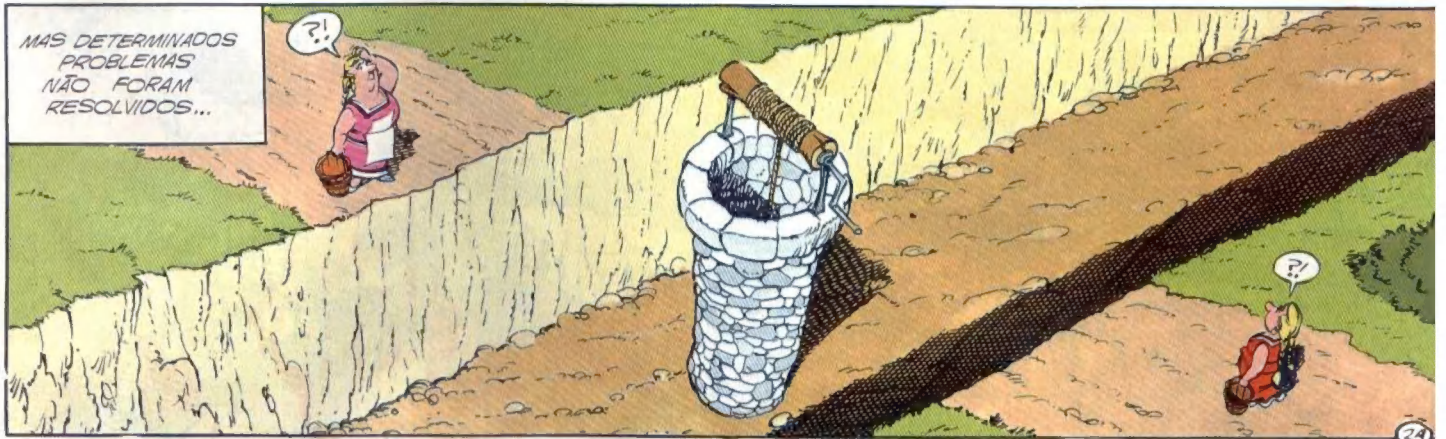
SOLUÇÕES PRÁTICAS FORAM CRIADAS PARA ENFRENTAR A SITUAÇÃO...



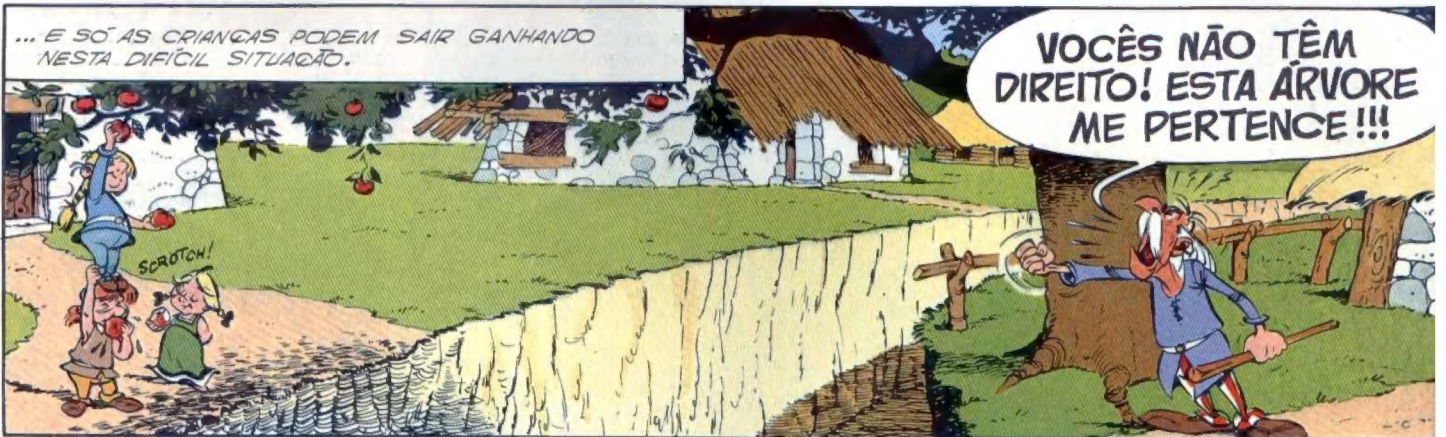
E OS HABITANTES DOS DOIS LADOS PROVAM A TODA HORA SUA MÚTUA ANTIPATIA.



MAS DETERMINADOS PROBLEMAS NÃO FORAM RESOLVIDOS...

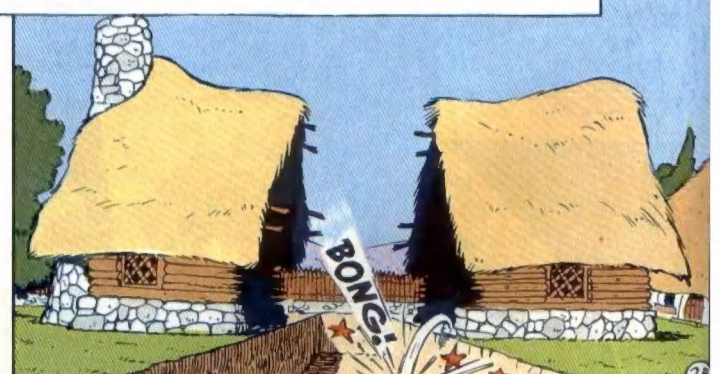


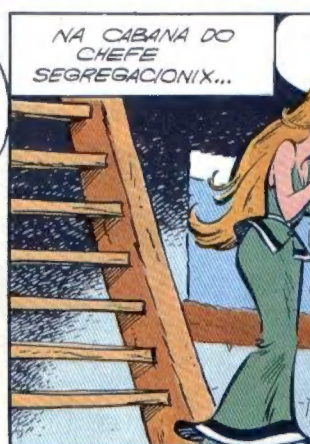
... E SÓ AS CRIANÇAS PODEM SAIR GANHANDO NESTA DIFÍCIL SITUAÇÃO.

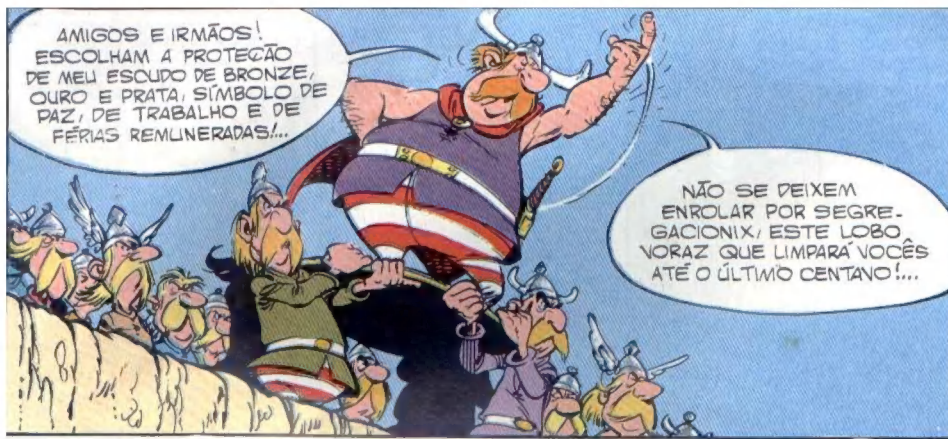


VOCÊS NÃO TÊM DIREITO! ESTA ÁRVORE ME PERTENCE!!!

ALGUNS MORADORES QUE PREFERIRAM A NEUTRALIDADE ACABAM TAMBÉM SE ABORRECENDO.







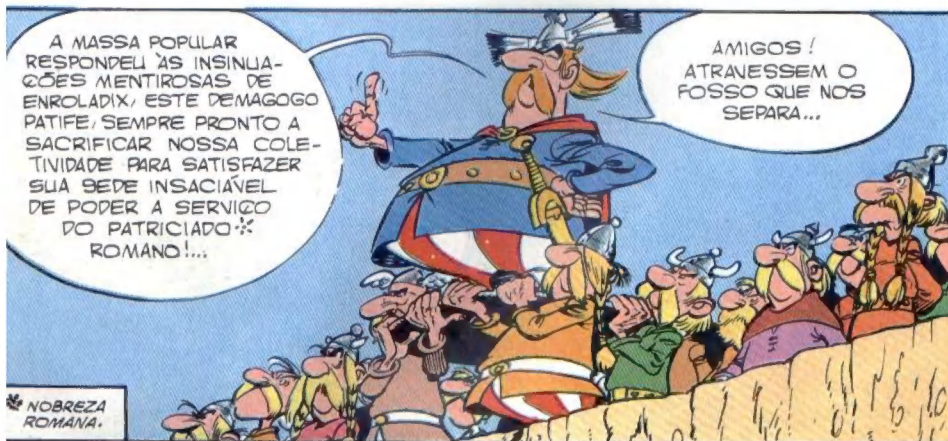
AMIGOS E IRMÃOS!
ESCOLHAM A PROTEÇÃO
DE MEU ESCUDO DE BRONZE,
OURO E PRATA, SÍMBOLO DE
PAZ, DE TRABALHO E DE
FÉRIAS REMUNERADAS!...

NÃO SE DEIXEM
ENROLAR POR SEGRE-
GACIONIX, ESTE LOBO
VORAZ QUE LIMPARÁ VOCÊS
ATÉ O ÚLTIMO CENTAVO!...



VENHAM A M...

SPLATCH!



A MASSA POPULAR
RESPONDEU ÀS INSINUA-
ÇÕES MENTIROsas DE
ENROLADIX, ESTE DEMAGOGO
PATIFE, SEMPRE PRONTO A
SACRIFICAR NOSSA COLE-
TIVIDADE PARA SATISFAZER
SUA SEDE INSACIÁVEL
DE PODER A SERVIÇO
DO PATRICIADO
ROMANO!...

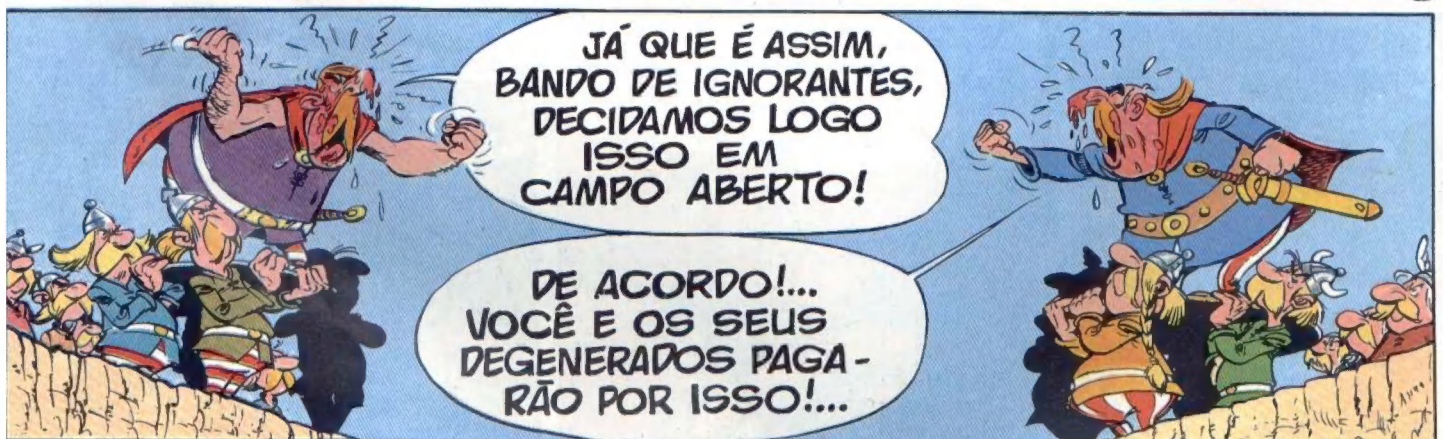
AMIGOS!
ATRAVESSEM O
FOSSO QUE NOS
SEPARA...

NOBREZA
ROMANA.



EU ESP...

SPLATCH!

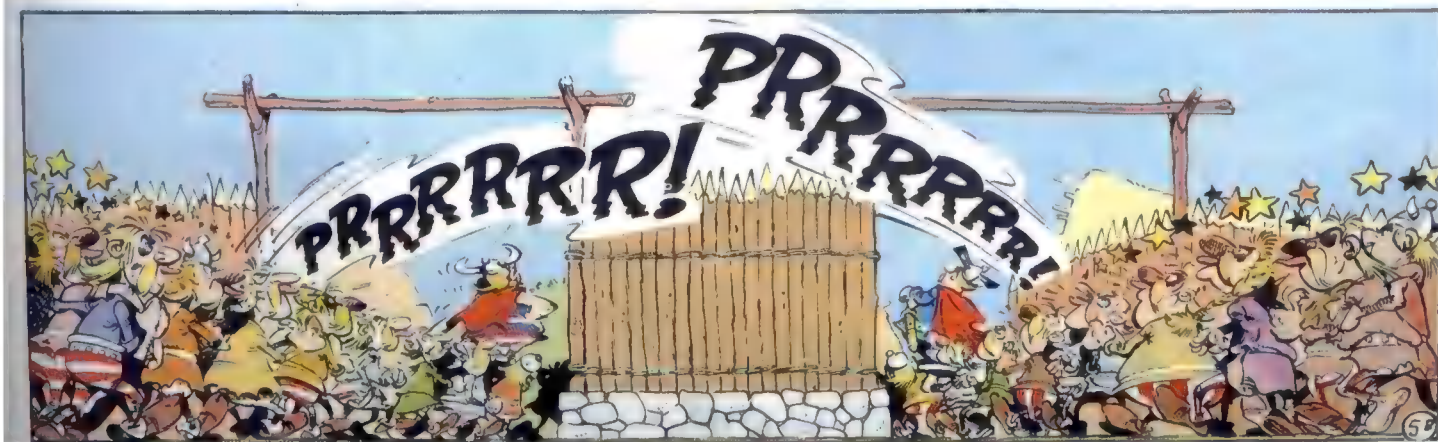


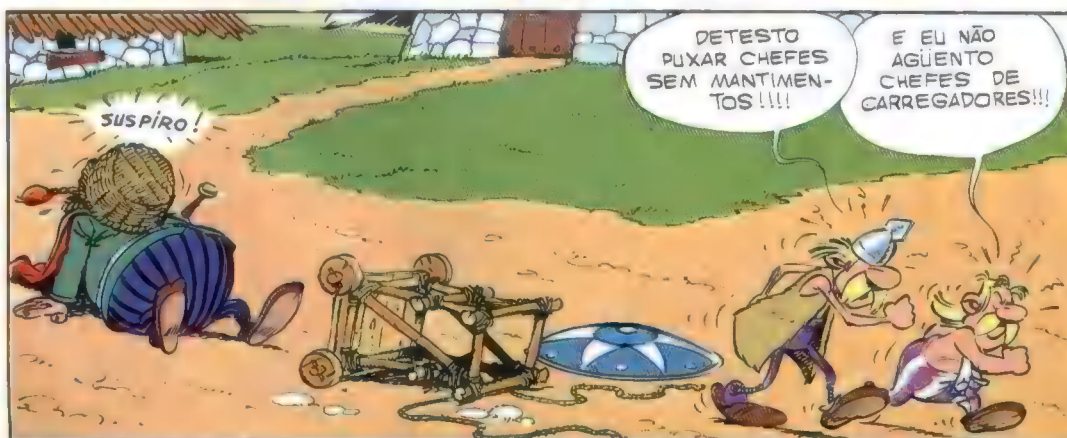
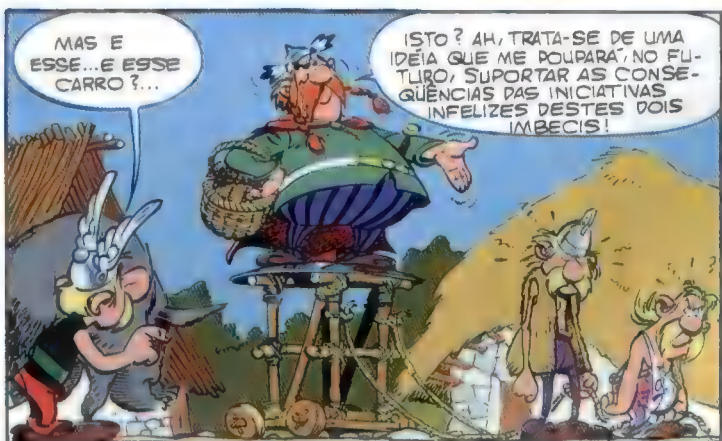
JÁ QUE É ASSIM,
BANDO DE IGNORANTES,
DECIDAMOS LOGO
ISSO EM
CAMPO ABERTO!

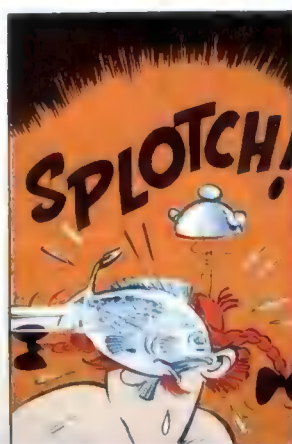
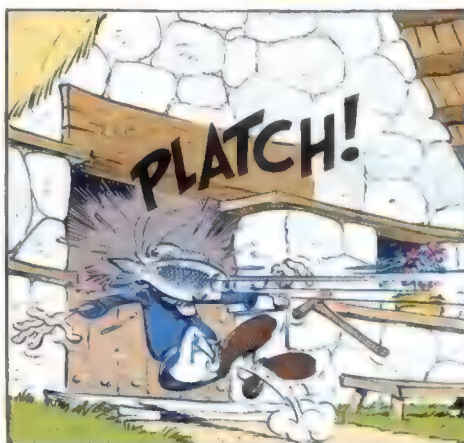
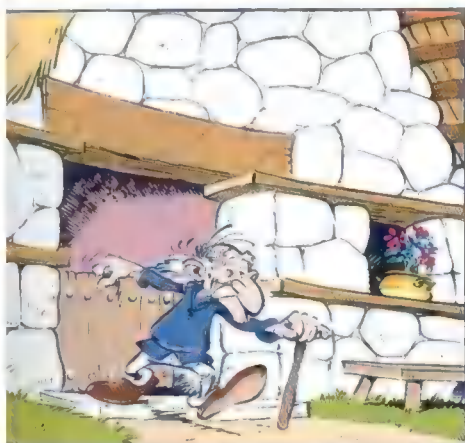
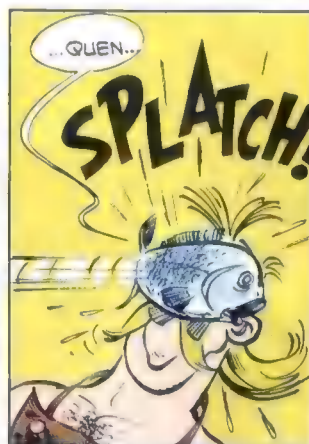
DE ACORDO!...
VOCÊ E OS SEUS
DEGENERADOS PAGA-
RÃO POR ISSO!...



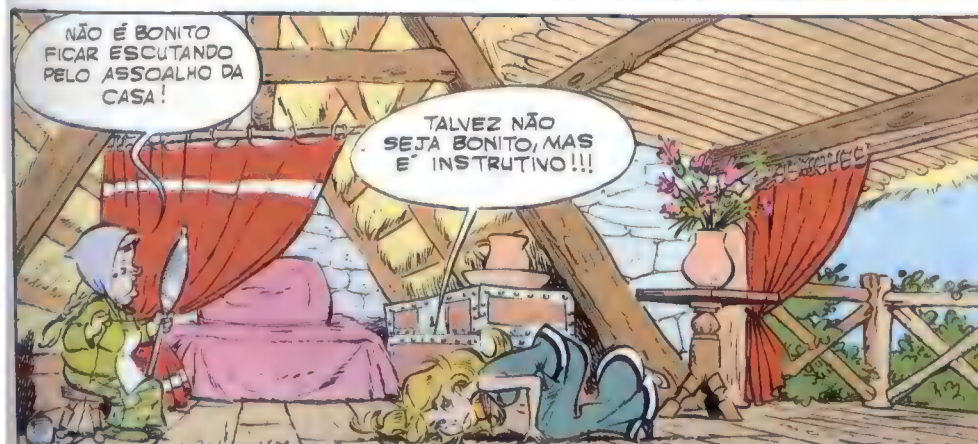
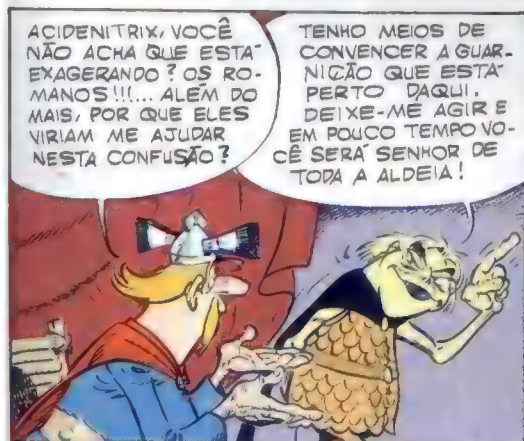
PRRRRR!
PRRRRR!











CHEGANDO A NOITE, A CALMA
VOLTOU À ALDEIA.

TEORIX,
ESTA NA HORA
DE DORMIR!

JÁ VOU,
AMORZI-
NHO!

BONG!

ACIDENITRIX VAI
PEDIR A AJUDA DOS
ROMANOS PARA MEU PAI
CONQUISTAR TODA A AL-
DEIA. EM TROCA, MEU
PAI LHE PROMETEU
MINHA MÃO!

CRÁPULA IMUNDO!...
MAS POR QUE VOCÊ
ME DÁ ESTAS INFOR-
MAÇÕES, SE SABE
QUE PERTENÇO AO
OUTRO LADO?

PORQUE
VOCÊ É O ÚNICO
SER SENSATO NESTA
ALDEIA DE LOUCOS E
TAMBÉM PORQUE
NÃO QUERO CASAR
COM ACIDENI-
TRIX!

!?!

GUARDAS!

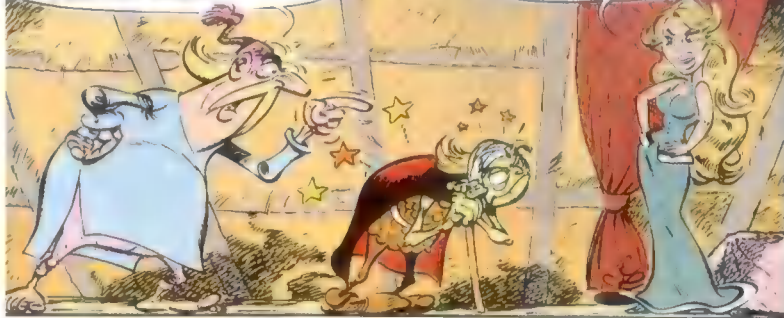
PLOC!

COMIX!
VOCÊ ESTÁ
FERIDO?

TUDO BEM... TENHO
A IMPRESSÃO QUE UMA
PILHA DE ARENQUES AMOR-
TECEU A QUEDA!

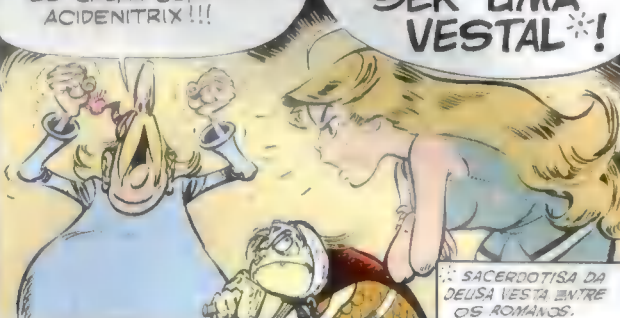
VEJAM SÓ! QUER DIZER
ENTÃO QUE MINHA PRÓPRIA FILHA
É CÚMPLICE DO INIMIGO! SOU
TRAÍDO DENTRO DA MINHA
PRÓPRIA CASA!

E MEU PRÓPRIO PAI NÃO SE
INCOMODA DE PEDIR A AJUDA
DOS ROMANOS PARA COMBATER
NOSSOS PRÓPRIOS IRMÃOS!!!



CALE-SE, FILHA IN-
GRATA! VOU PRENDÊ-LA
NO QUARTO E VOCÊ
SÓ SAIRÁ DE LA' PARA
SE CASAR COM
ACIDENTITRIX!!!

ISTO JAMAIS!
PREFIRO
SER UMA
VESTAL*!



SACERDOTISA DA
DEUSA VESTA ENTRE
OS ROMANOS.

NÃO APRESSEMOS AS
COISAS, SEGREGACION-
NIX. A PACIÊNCIA E O
TEMPO SÃO MAIS EFI-
CAZES QUE A FORÇA
E A RAIVA!



EU ME PERGUN-
TO ONDE IREI
ACHAR TUDO
ISTO?!!



DOCE E BELA FAN-
ZINA! ACALME-SE
E ACEITE UM MO-
DESTO BUQUÊ!



ESTÁ BEM, PONHA-O
VOCÊ MESMO NESTE
JARRO!!!



ENQUANTO
ISTO...



PAI,
ACORDE!

HEM?!!
O QUE ESTÁ
ACONTE-
CENDO?

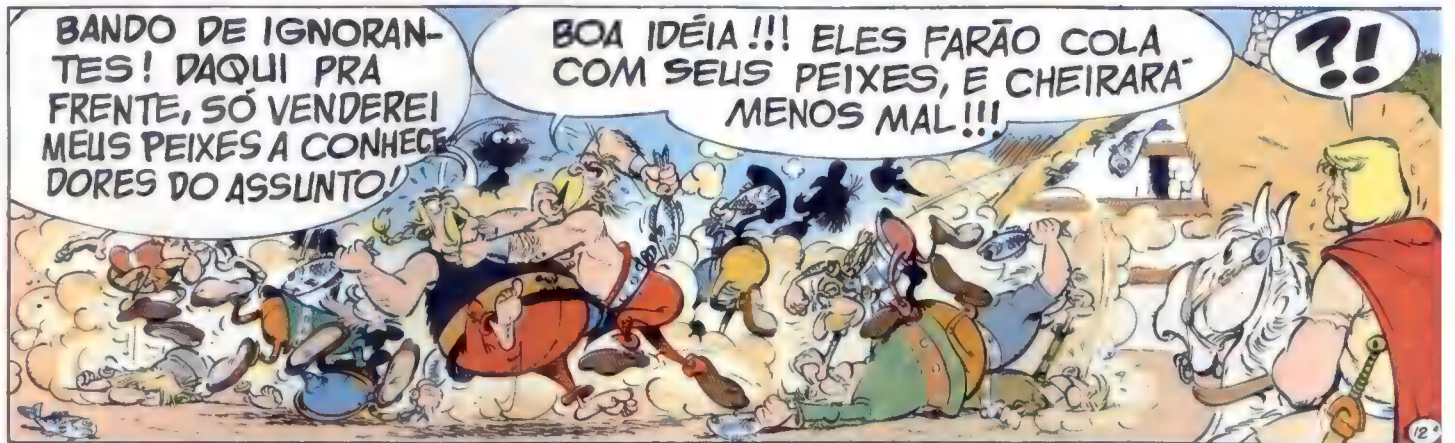
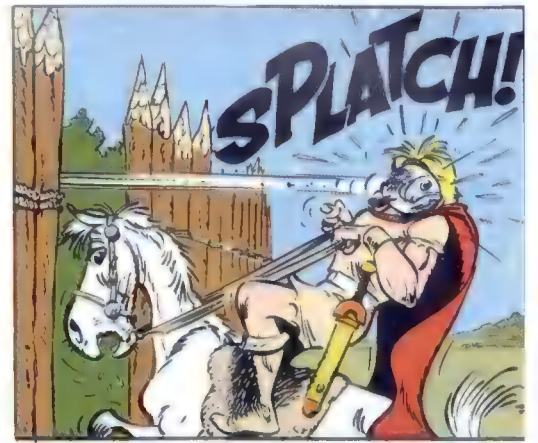
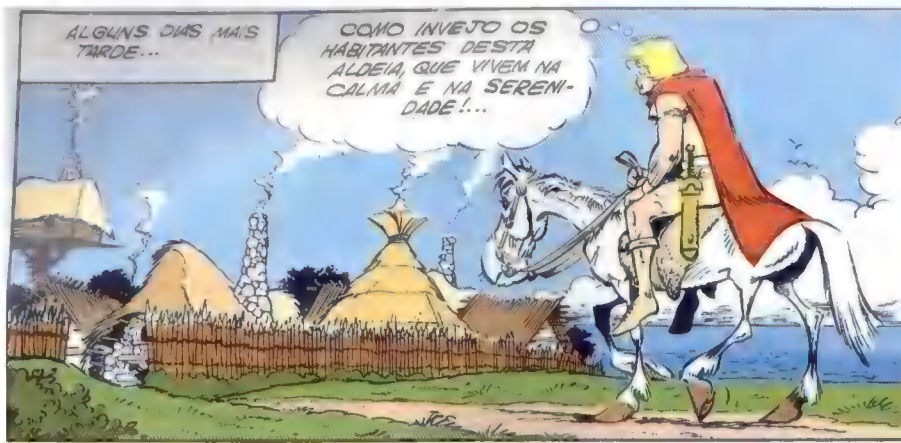
SEGREGACIONIX E
AQUELE CACHORRO, ACI-
DENTITRIX, TENCIONAM
PEDIR AJUDA AOS ROMA-
NOS PARA CONQUISTAR
TODA A ALDEIA!

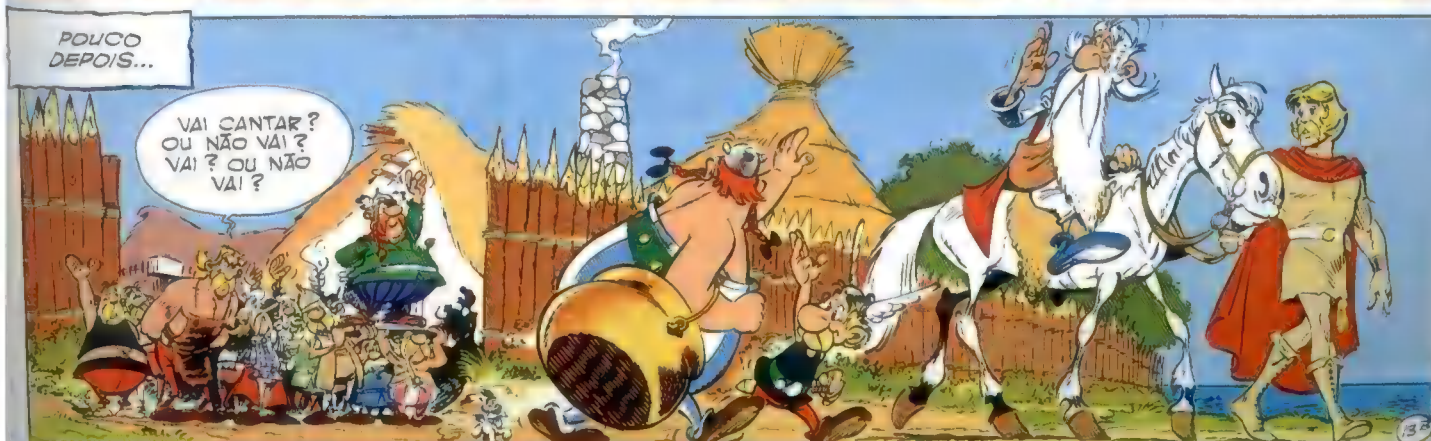


BEM, JÁ QUE É
ASSIM, FILHOTE, VOCÊ
VAI FAZER O SEGUIN-
TE. VOCÊ VAI PROCU-
RAR ABRACURCIX, UM VE-
LHO AMIGO, ESTIVEMOS
JUNTOS EM GERGÓVIA!...

ELE É O CHEFE DE UMA
ALDEIA EM ARMÓRICA, FICA
A ALGUNS DIAS DAQUI. GRA-
ÇAS À POÇÃO MÁGICA DO
DRUIDA PANORAMIX, DERRO-
TOU TODAS AS LEGIÕES DE
CÉSAR. EXPLIQUE-LHE A
SITUAÇÃO E DIGA-LHE QUE
PRECISO DE SUA AJUDA!







NO ACAMPAMENTO ROMANO, PERTO DA ALDEIA DO GRANDE FOSSO...



EI, SAUDEPUS! TROCO DOIS TURNOS DE GUARDA POR UMA LAVAGEM DE ROUPA!

TA' MAL, NÉ? VOCÊ JÁ ME DEVE TRÊS TURNOS DE DESCASCAR E DUAS FAXINAS DE LATRINA!...

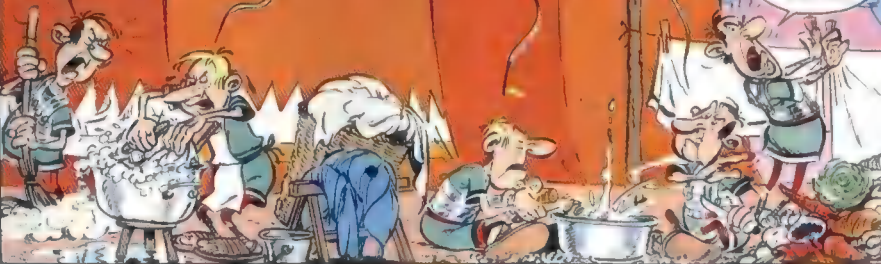
NA SEÇÃO DE RECRUTAMENTO DE OSTIA DIZIAM: "NOS PAÍSES CONQUISTADOS VOCÊS TERÃO AS MAIS BELAS ESCRAVAS..."

EM ROMA, CÉSAR NOS DISSE: "CONTO COM VOCÊS PARA LAVAR TODOS OS BÁRBAROS!!!"

VOCÊS SERÃO MINHA LEGIÃO PREFERIDA...

ALISTEM-SE, REALISTEM-SE, QUEM...

CHEGA! BASTA! JÁ SABEMOS DISTO!!!



DECURIÃO TADEVIRUS, A TENDA ESTÁ UMA PORCARIA E A COZINHA DO ACAMPAMENTO ESTÁ CADA VEZ MAIS INFECTA!...

A INTENDÊNCIA NÃO ESTÁ CUMPRINDO MAIS COM SUAS OBRIGAÇÕES, CENTURIÃO TULIUS CUMULONIMBUS! EU PRÓPRIO SOU OBRIGADO A ESCOVAR MEUS COTURNOS E ESTOU SENTINDO A REVOLTA CRESCER ENTRE OS LEGIONÁRIOS QUE EXIGEM ESCRAVOS!!!



TENHO CULPA SE CÉSAR PROIBIU A ESCRAVIDÃO ENQUANTO DURAR A PAX ROMANA? *



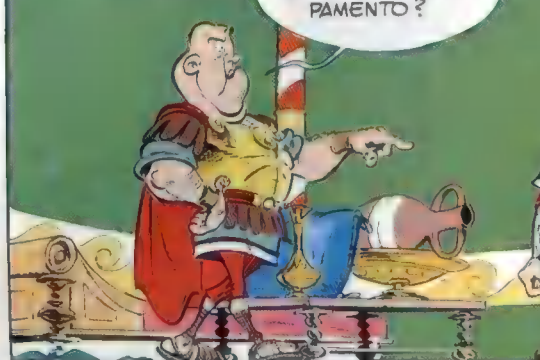
* PAX ROMANA.

TENHO UMA SOLUÇÃO PARA TODOS OS SEUS PROBLEMAS!...

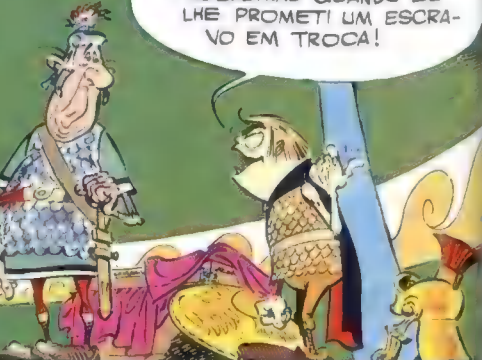


?!

GAULÊS, QUEM TE PERMITIU PENETRAR NO ACAMPAMENTO?



O GUARDA UNIFORMIZADO NO PORTÃO. NÃO CRIOU PROBLEMAS QUANDO EU LHE PROMETI UM ESCRAVO EM TROCA!

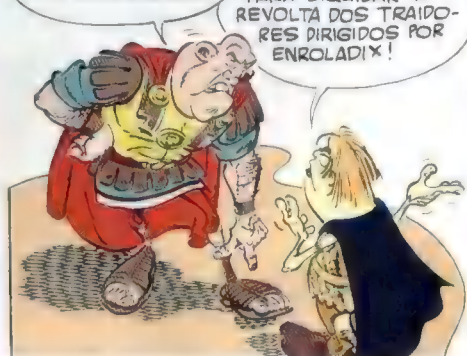


ANTES DE MAIS NADA, QUEM É VOCÊ PARA OUSAR CORROMPER MEUS LEGIONÁRIOS?

SOU ACIDENITRIX, BRAÇO DIREITO DE SEGREGACIONIX, CHEFE DO LADO DIREITO DA ALDEIA VIZINHA.



E VOCÊ VIU POR ACASO MEU PÉ ESQUERDO?...



SEGREGACIONIX PEDE SUA AJUDA PARA LIQUIDAR A REVOLTA DOS TRAIDORES DIRIGIDOS POR ENROLADIX!

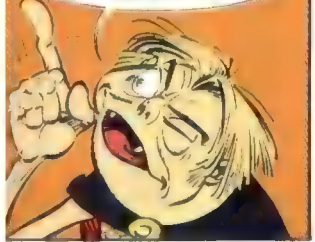
ESSE NEGÓCIO NÃO ME INTERESSA! NÃO TENHO NADA A VER COM ISSO! ESSA MALUM, TERRAE CALIQUIM É DE VOCÊS!

FORA!!!



* BATATA QUENTE.

REFLITA, CENTURIÃO!... VOCÊ APOIA MEU CHEFE, E ENROLADIX E SEUS HOMENS SERÃO VENCIDOS. AI VOCÊ PODERÁ TRANQUILAMENTE PEGÁ-LOS COMO **ESCRAVOS**, QUE SÃO TÃO PEDIDOS PELOS SEUS LEGIONÁRIOS!...

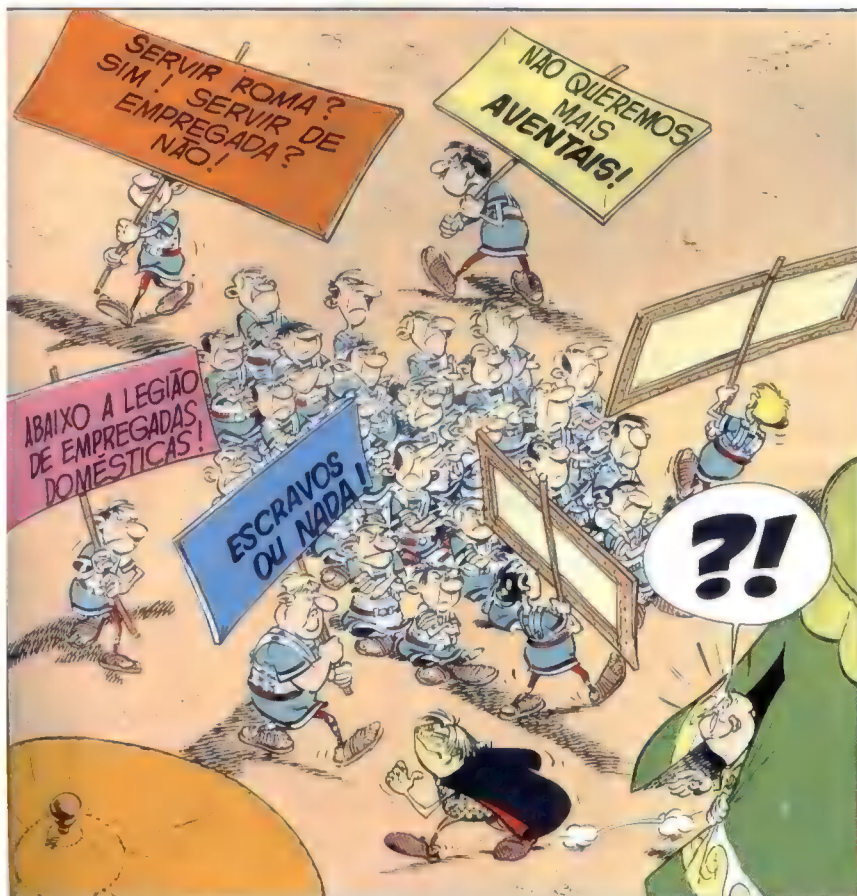


E NISSO TUDO, COMO FICA A VONTADE DE CÉSAR, GAULÊS?...



PENSE UM POUCO, ROMANO!... A METADE DA ALDEIA ESTARÁ A SEU LADO PARA COMBATER A OUTRA E PARA LHE DAR ESCRAVOS!

SABE DE UMA COISA? NÃO SIMPATIZO COM A SUA CABAÇA DE ARENQUE! DE O FORA ANTES QUE EU O OBRIGUE A FAZER OS PIORES SERVIÇOS DO ACAMPAMENTO!...



A SITUAÇÃO TÁ PRETA, CUMULONIMBUS!... APESAR DOS PESARES, A PROPOSTA DO GAULÊS NÃO É TÃO RUIM ASSIM; CÉSAR NÃO O PODERÁ CENSURAR POR TER RESTABELECIDO A ORDEM EM SEU EXÉRCITO!



ESTOU DERROTADO EM TODAS AS FRENTEIS!... PEQUE O GAULÊS E DIGA-LHE QUE ESTOU DE ACORDO!

ALTO! PARA TER O DIREITO DE SAIR DO ACAMPAMENTO VOCÊ DEVE ME PROMETER OUTRO ESCRAVO!

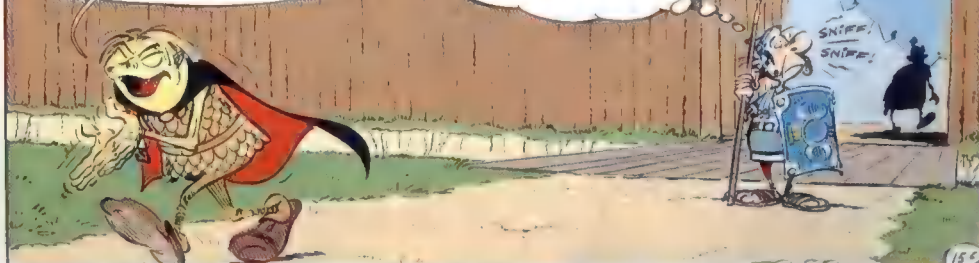
ESPERE, GAULÊS...



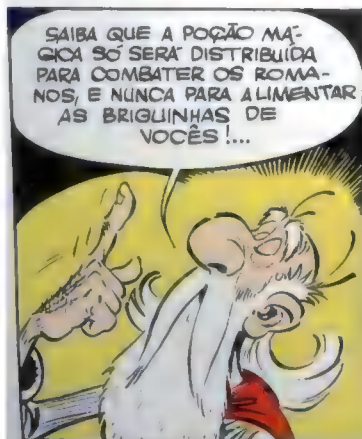
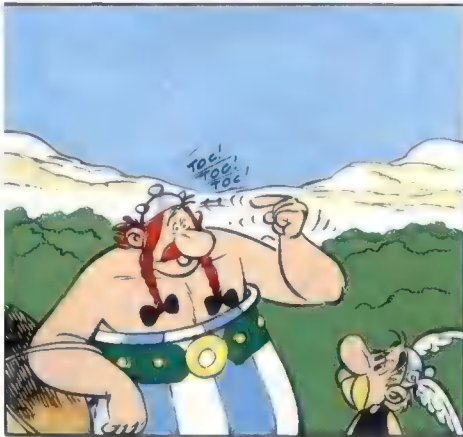
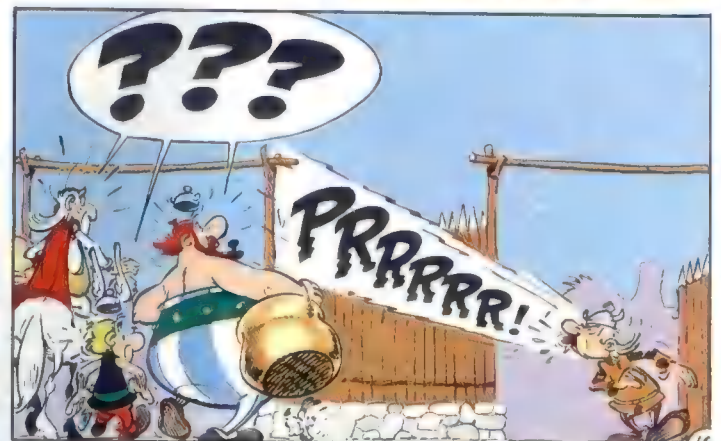
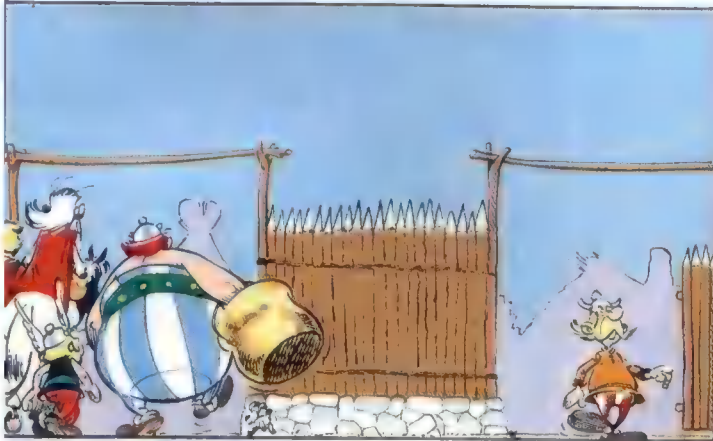
PODE DIZER A SEU CHEFE QUE NÓS IREMOS AJUDÁ-LO. SÓ PRECISAMOS DE TEMPO PARA EXPLICAR O PROBLEMA AOS LEGIONÁRIOS!

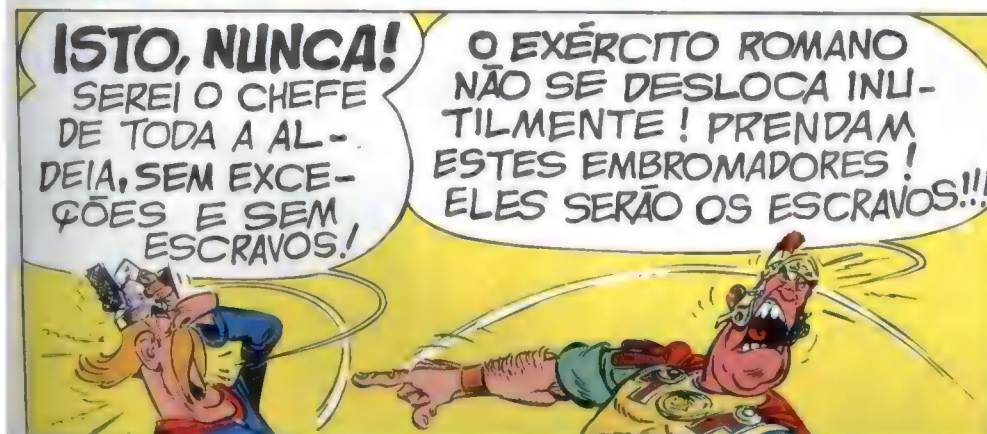


HÊ! HÊ! SOU VERDADEIRAMENTE O MAIS CANALHA DOS CANALHAS! E ISTO NÃO É TUDO; DEPOIS DE CASAR COM A BELA FANZINA, NÃO TEREI DIFICULDADES EM ME LIVRAR DO IMBECIL SEGREGACIONIX, E ME TORNAREI O VERDADEIRO CHEFE DA ALDEIA!



É ESQUISITO, HÁ NO AR UM CHEIRO DE ARENQUE DE FUMADO!...







NO ACAMPAMEN-
TO ROMANO...

NUNCA SEREMOS
SEUS ESCRAVOS,
ROMANO!

VOCÊ SABE O QUE SIGNIFICA
UMA REVOLTA DE ESCRAVOS?
PENSE UM POUCO, A NÃO SER
QUE VOCÊ QUEIRA ALIMEN-
TAR OS LEÕES DO CIRCO
EM ROMA!

ENQUANTO ISTO,
QUE SEJAM BEM
ACORRENTADOS!!

TROCAMOS DE
NOVO TRÊS TUR-
NOS DE GUARDA
POR UM TURNO
DE DESCASCAR
LEGUMES?

OS PREÇOS JÁ
AUMENTARAM!...
AGORA, SÃO QUATRO
TURNOS DE
GUARDA!...

ENQUANTO ISTO...

BOA SORTE,
AMIGOS!

NÃO TENHA MEDO, FANZINA! GRA-
ÇAS À CIÊNCIA DE PANORAMIX, À
FORÇA DE OBELIX, AO FARO DE
IDÉIAFIX E À MINHA ASTÚCIA, BRE-
VEMENTE TRAREMOS DE VOL-
TA SEU PAI!

A SEGURANÇA DOS
ALIADOS DE ENRO-
LADIX É ESTRANHA!
VOU SEGUI-LOS COM
CUIDADO!...

ESQUISITO! IDÉIAFIX
NÃO PAROU DE FARE-
JAR DESDE QUE
PARTIMOS!...

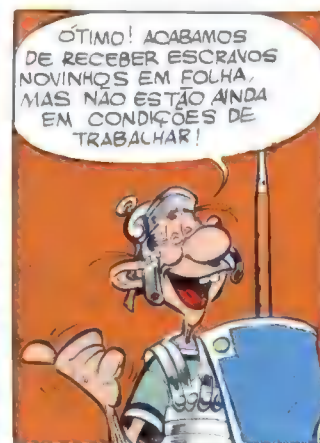
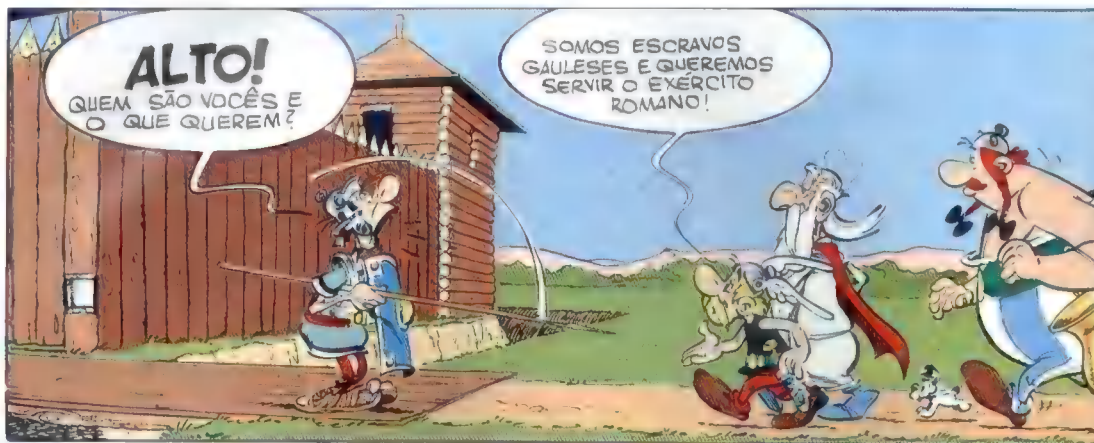
ORA! DEVE ESTAR
SENTINDO A PISTA DE
ALGUM JAVALI!

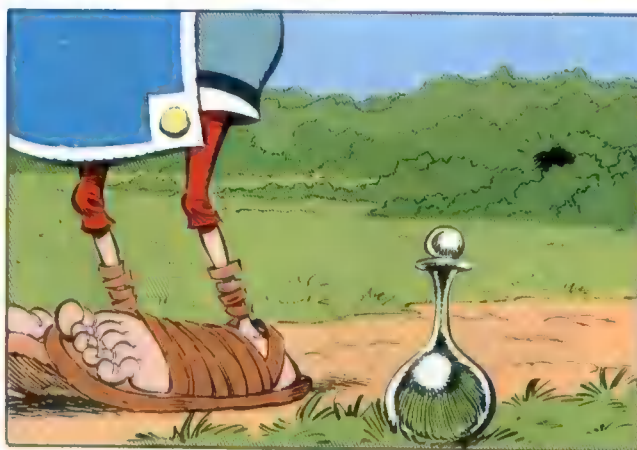
SÓ SE POR AQUI
OS JAVALIS CHEIRA-
REM A ARENQUE!

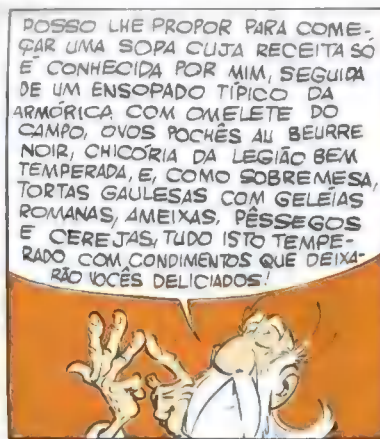
ENTÃO, OBELIX, VOCÊ
ENTENDEU BEM? SOMOS
ESCAVOS, NADA DE BRU-
TALIDADES COM OS
ROMANOS!

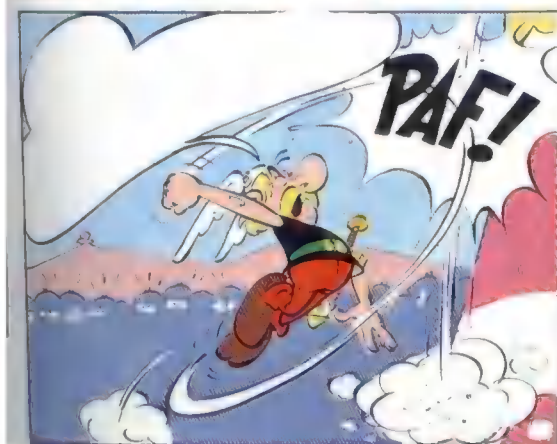
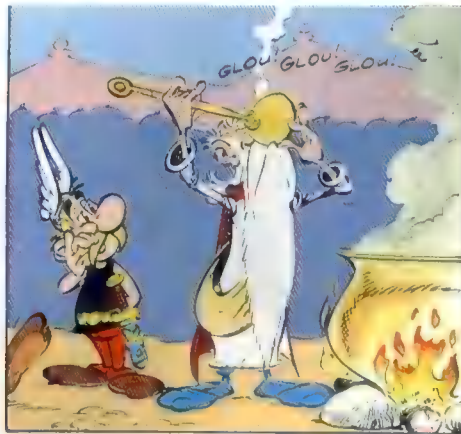
MAS,
ASTERIX...

... EXISTEM CACHOR-
ROS ESCRAVOS?...

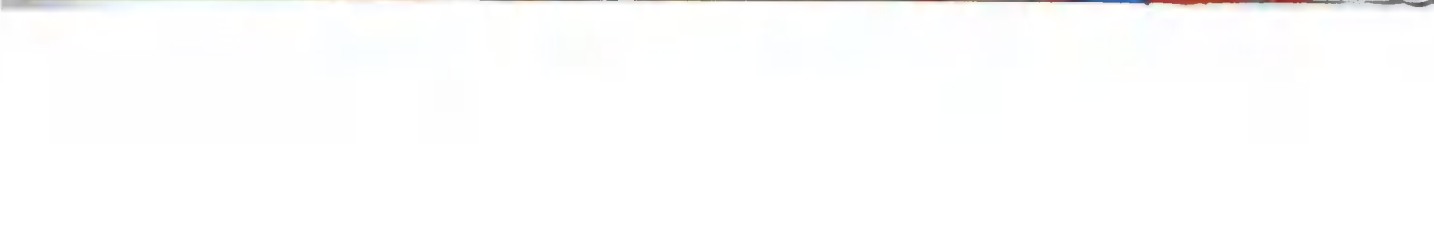
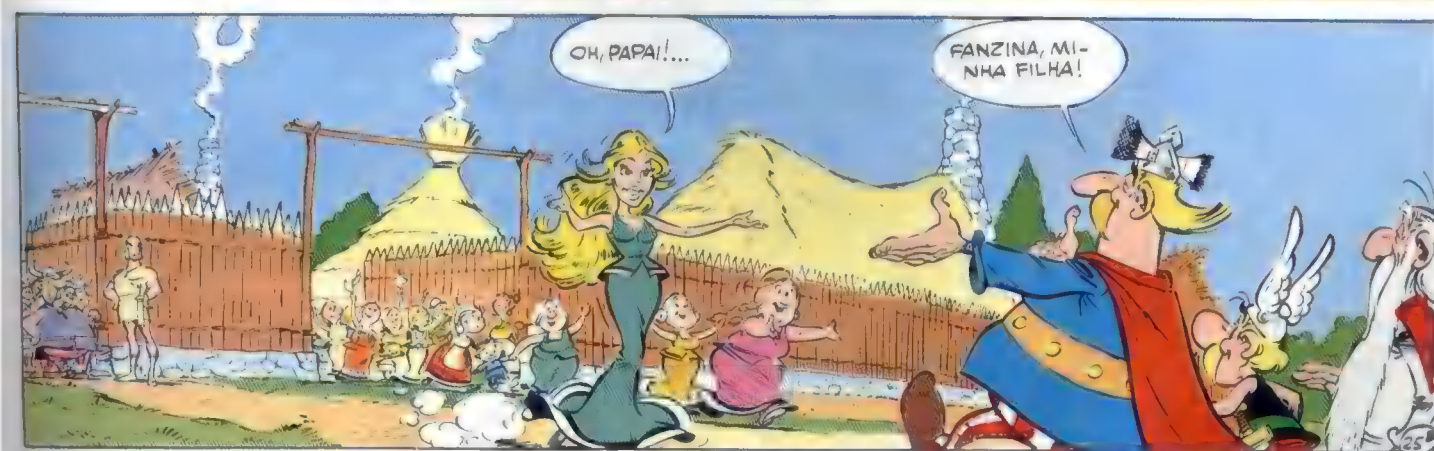
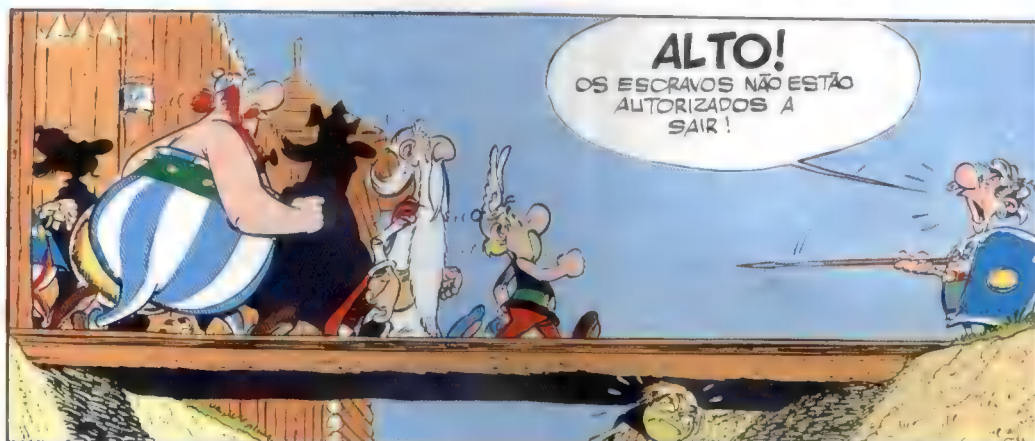




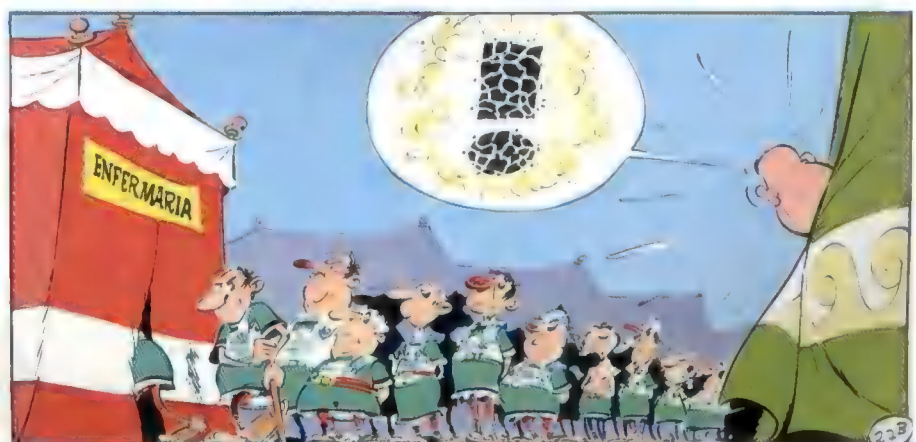


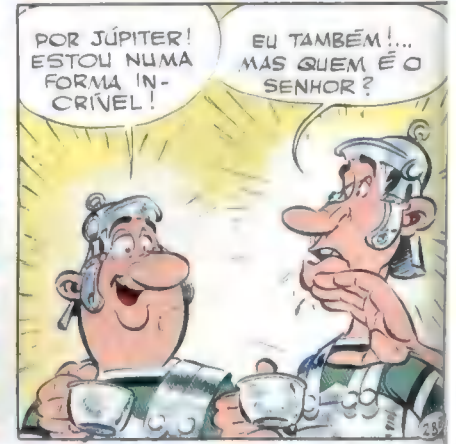
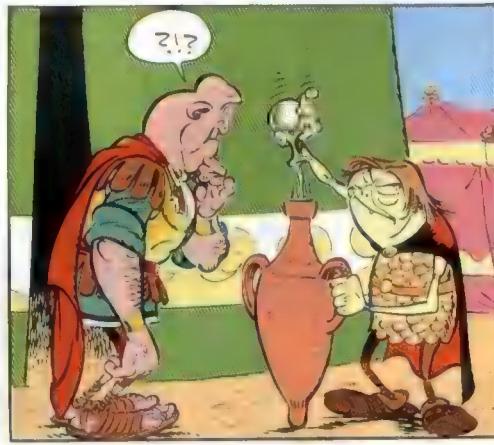
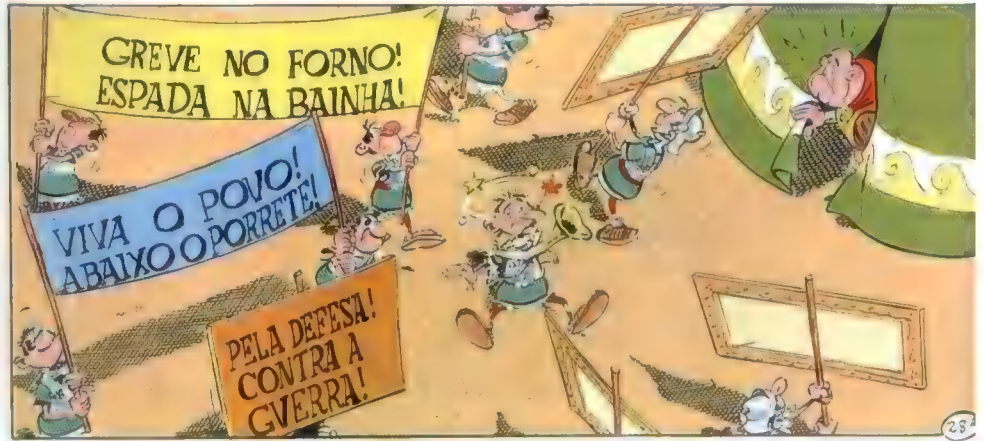
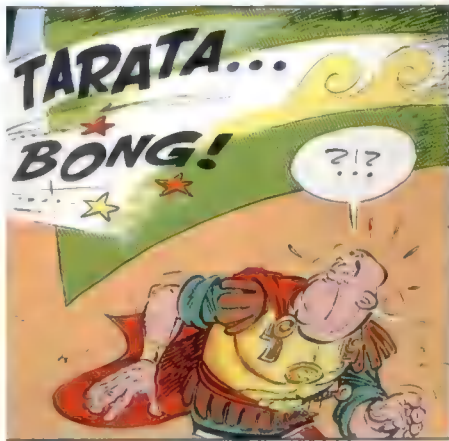
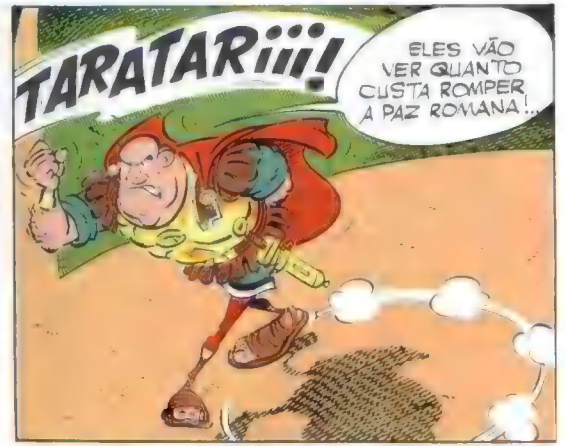


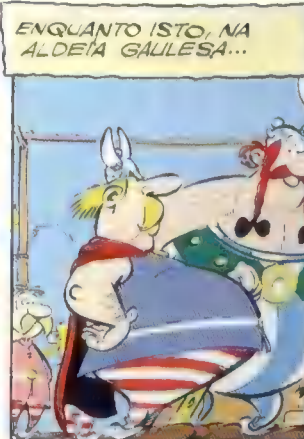












NAQUELA NOITE, NA ORLA DO BOSQUE PRÓXIMO À ALDEIA GAILESA...

DESCONFIO DO DRUIDA E DE SUAS ARMAS SECRETAS! ANTES DO ASSALTO, PARA EVITAR SURPRESAS, FAREI UM RECONHECIMENTO!

NÃO ESQUEÇAM, NÃO SE MEXAM ATÉ QUE EU VOLTE!

TUDO BEM! MAS VÁ DEPRESSA PORQUE ESTOU ANSIOSO PARA LAVAR A HONRA DO EXÉRCITO ROMANO!



OS DEUSES DO INFERNO ESTÃO COMIGO! E O IDIOTA DO RAIZOLBIX QUE ESTÁ DE GUARDA! NÃO VAI SER DIFÍCIL!

ALTO! QUEM VEM LÁ?

SOU EU, ACIDENTITRIX!

EU DEVIA DESCONFIA-
R PELO CHEIRO!
O QUE É QUE
VOCÊ VEM FAZER
AQUI, VELHACO?

VENHO
PEDIR PERDÃO
AO NOSSO CHEFE,
SEGREGACIONIX!

VOCÊ PODE ENTRAR, MAS,
EM SEU LUGAR, EU ME AFASTA-
RIA DE SEGREGACIONIX!

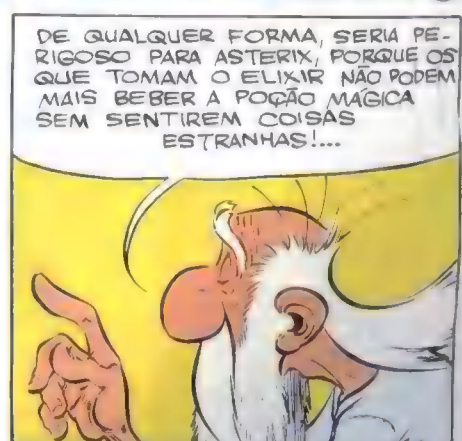
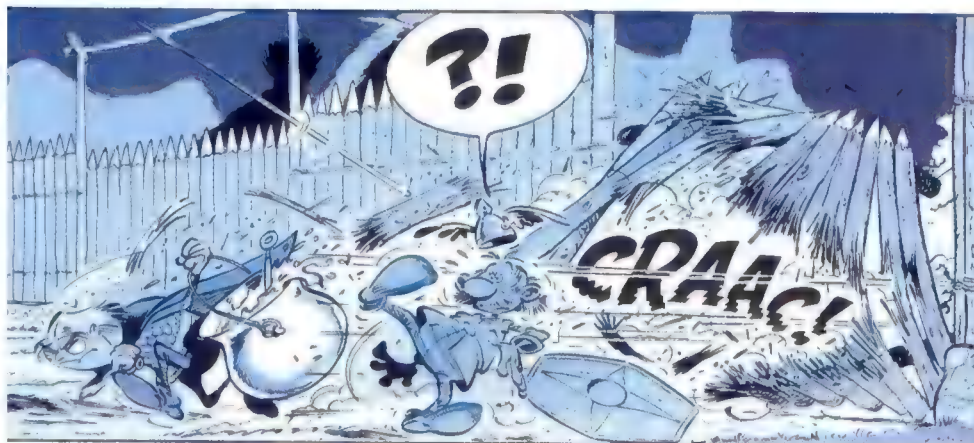
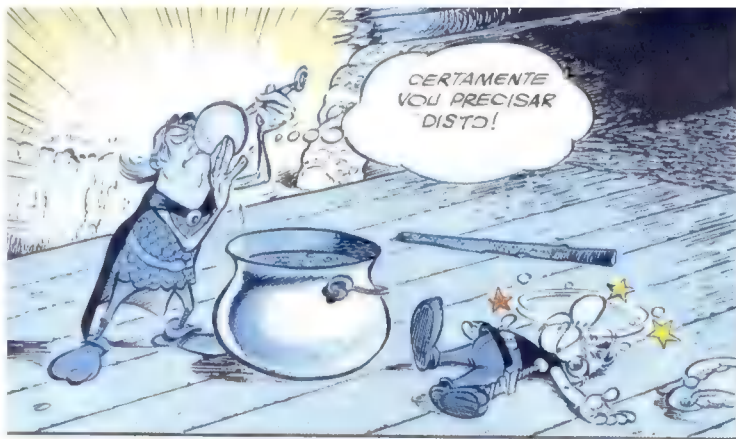
POR QUE É
QUE VOCÊS ES-
TÃO COM ESTA
GUARDA? ESTÃO COM
MEDO DE QUÊ?

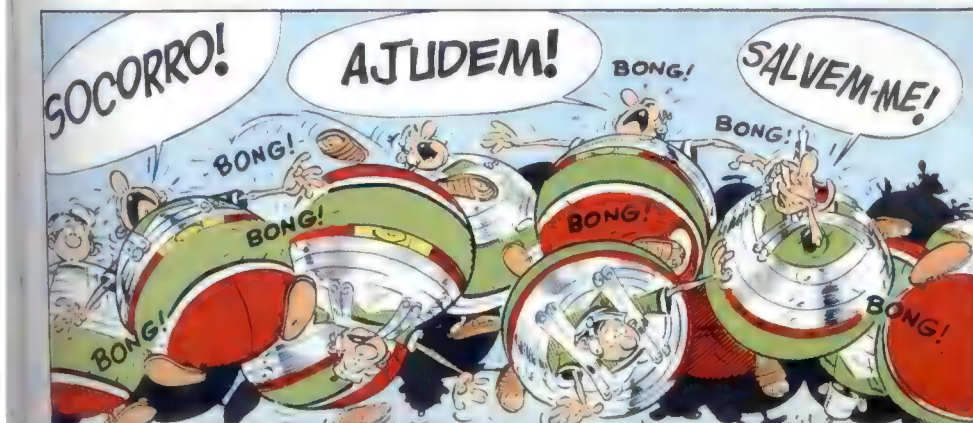
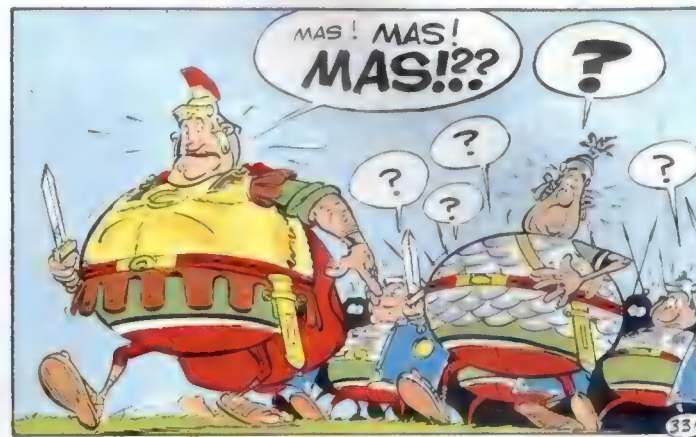
RECEAMOS A VOLTA DOS
ROMANOS. FELIZMENTE, O
DRUIDA PANORAMIX PREPAROU
PARA NÓS SUA POÇÃO MÁGICA
QUE ESTÁ DE RESERVA NA
CABANA DE TEORIX!

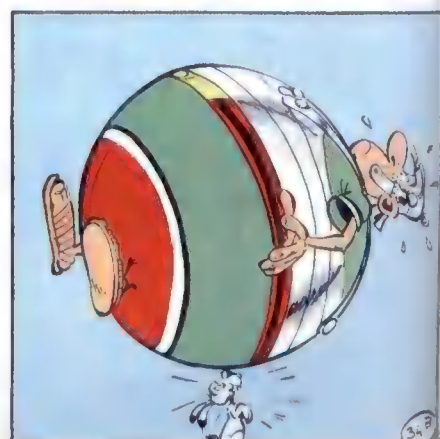
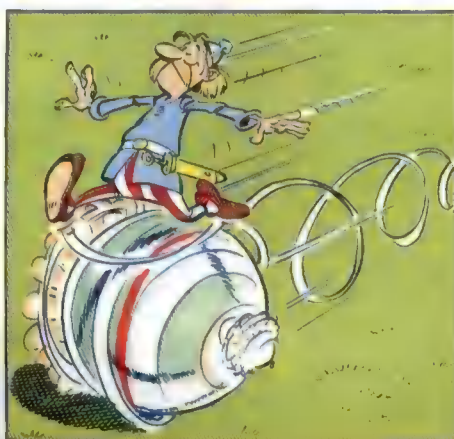
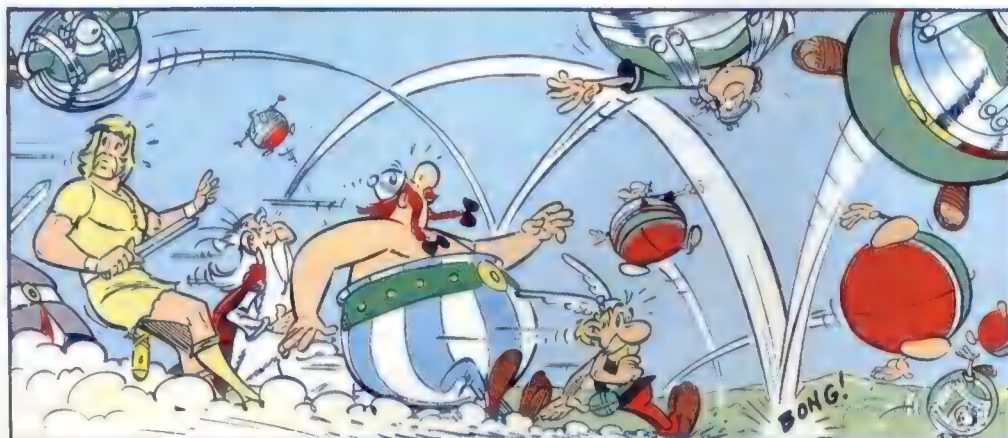
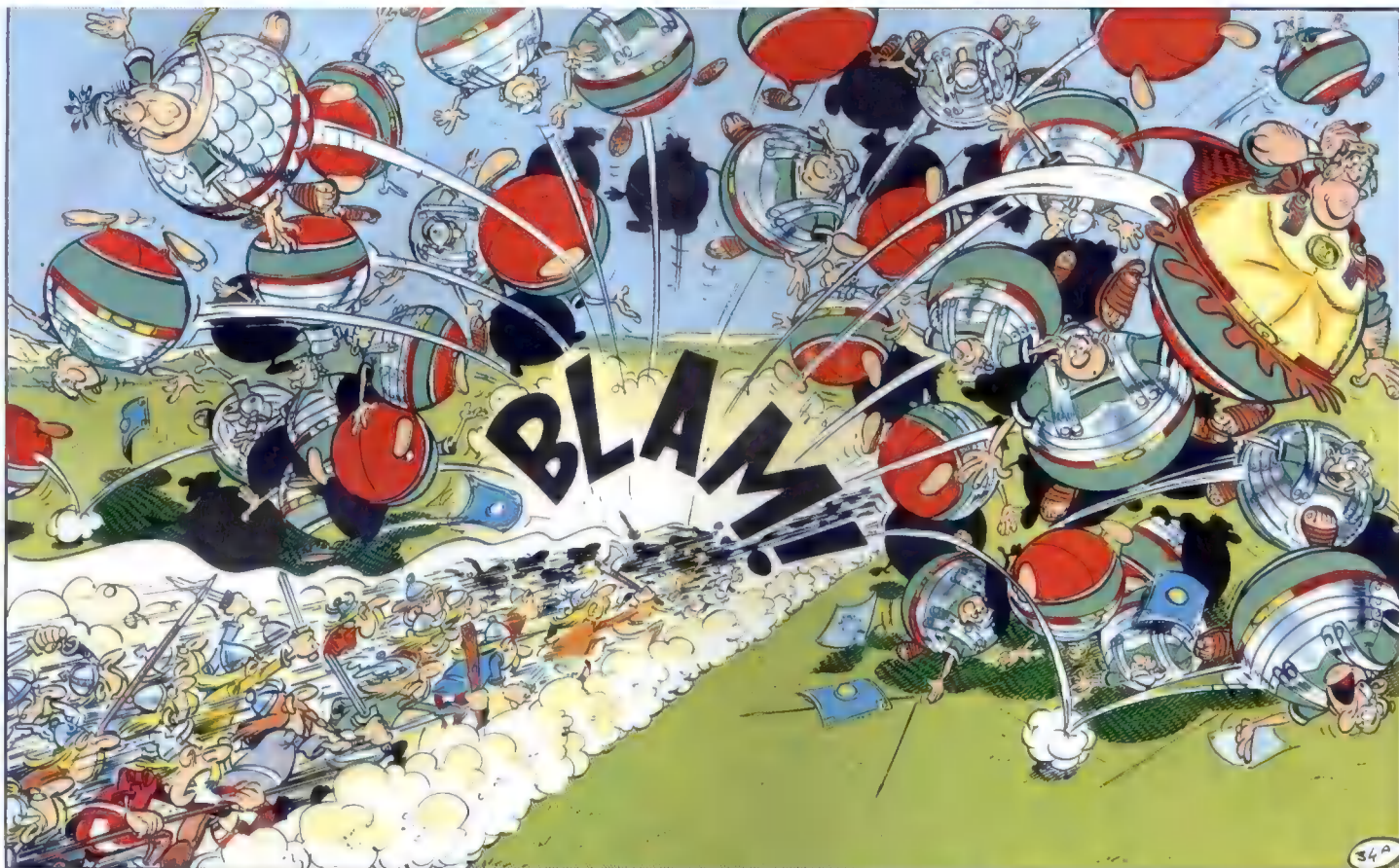
HÊ! HÊ!

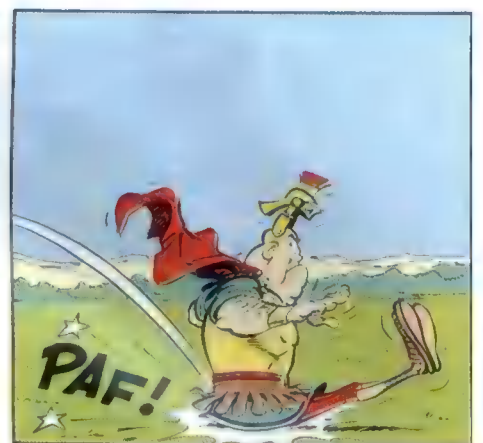
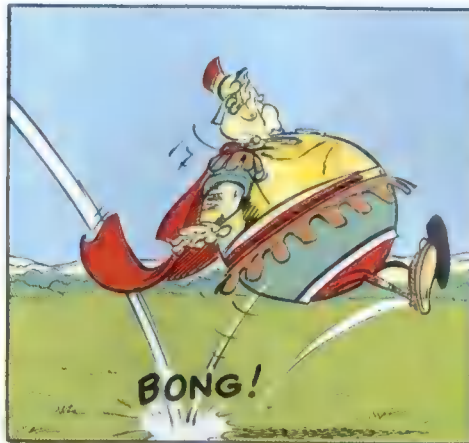
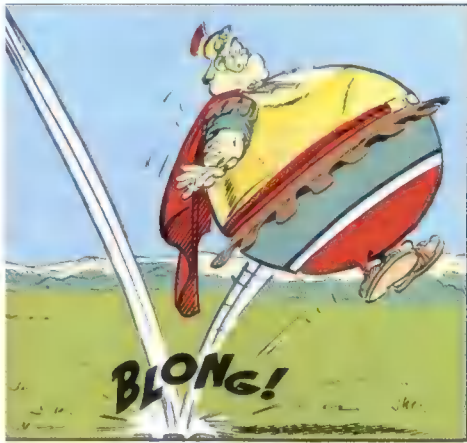
É REALMENTE A
PRIMEIRA VEZ QUE
ESTOU NUMA CABANA QUE
TEM O CÉU POR TETO!

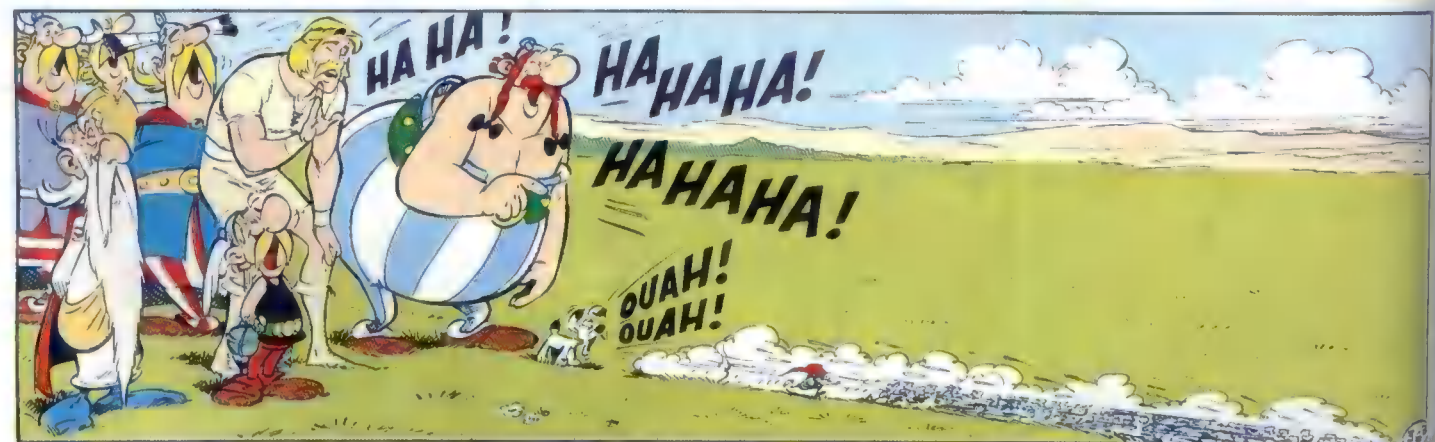
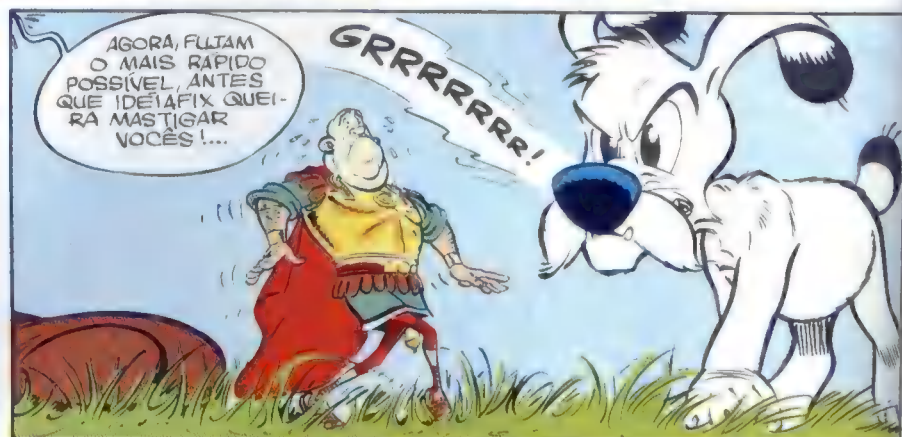
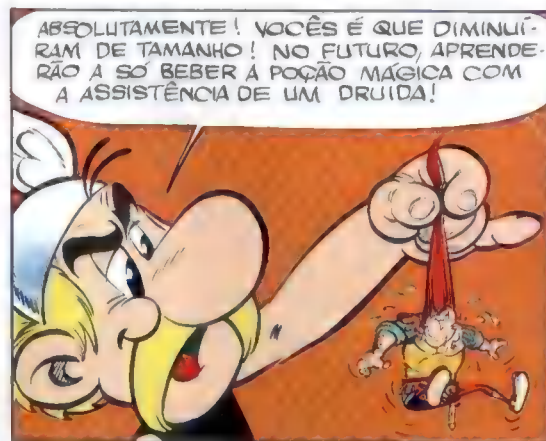
BONG!

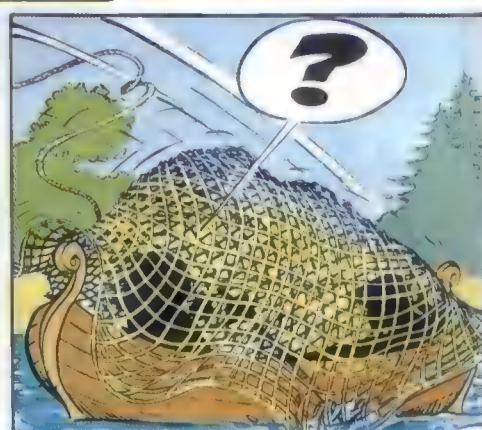
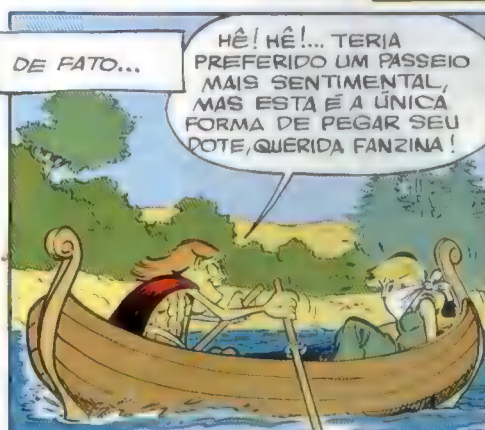
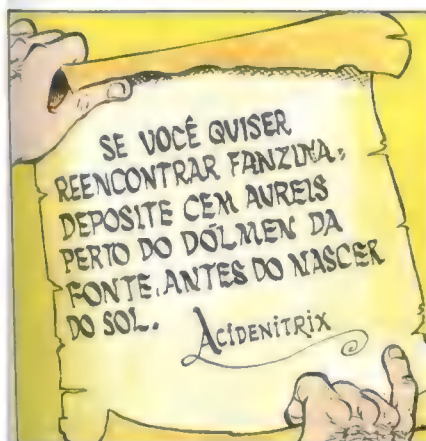


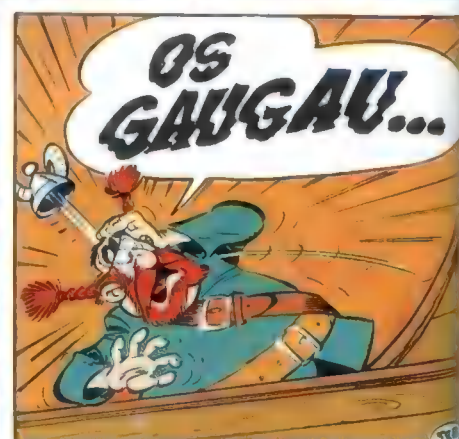
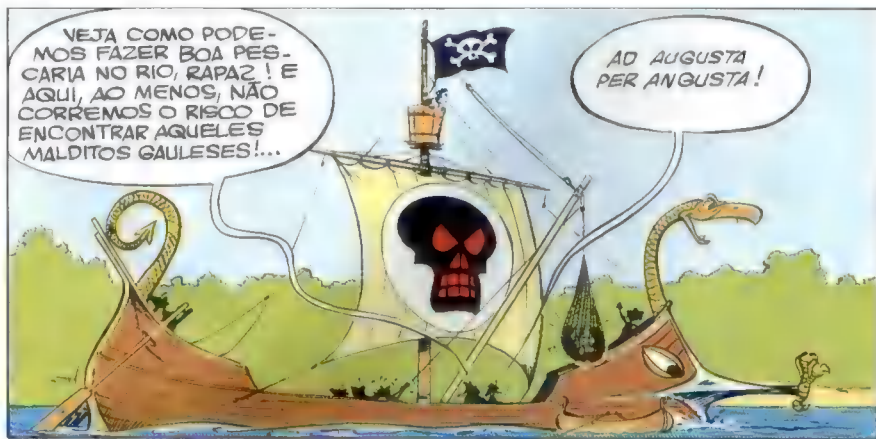


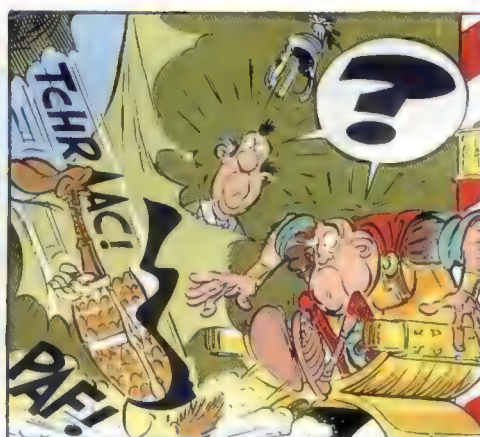
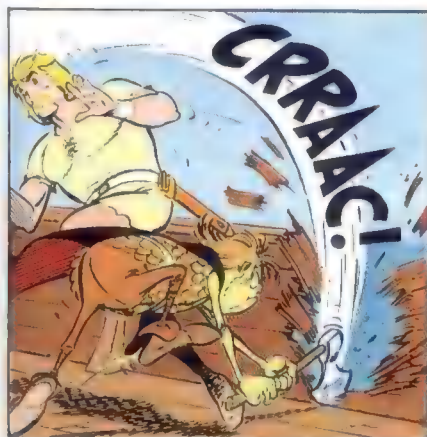
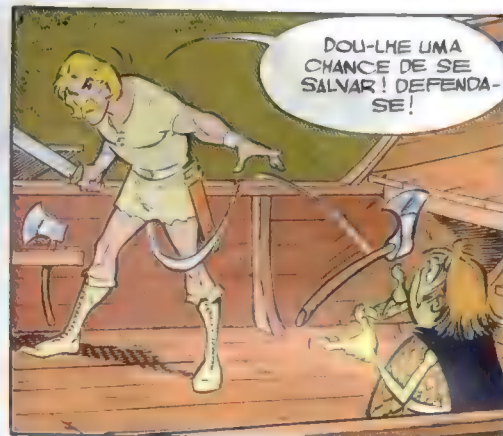


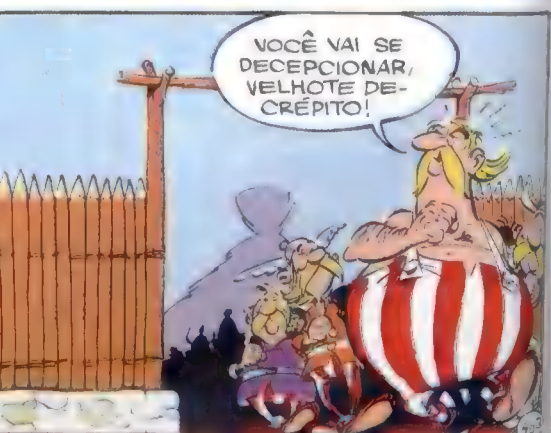
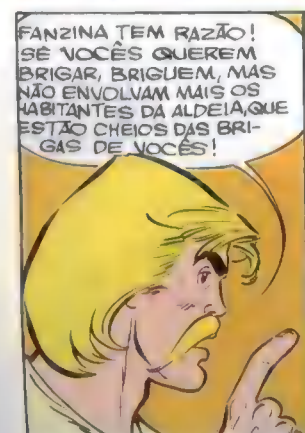
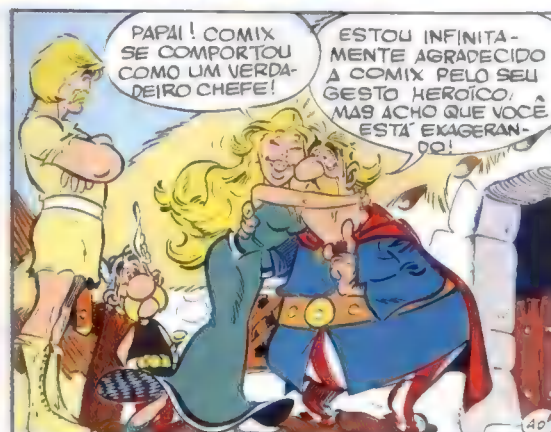


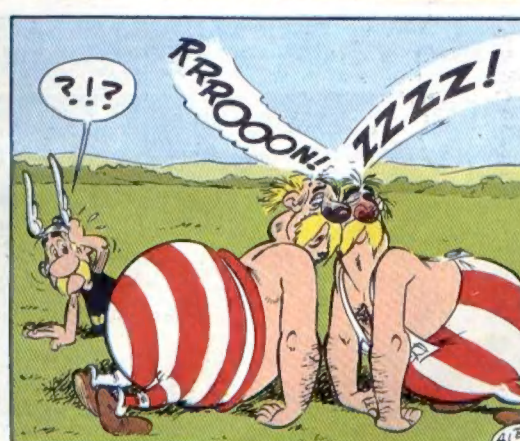
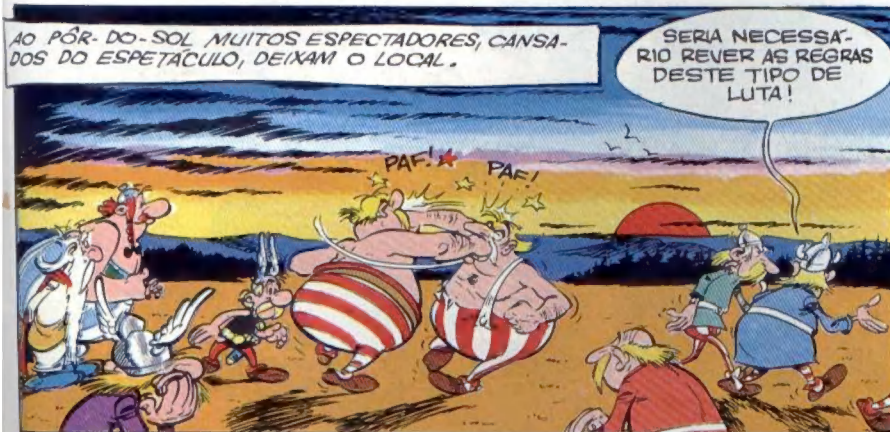
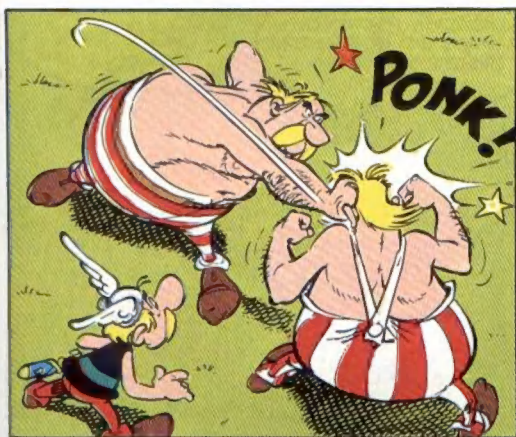


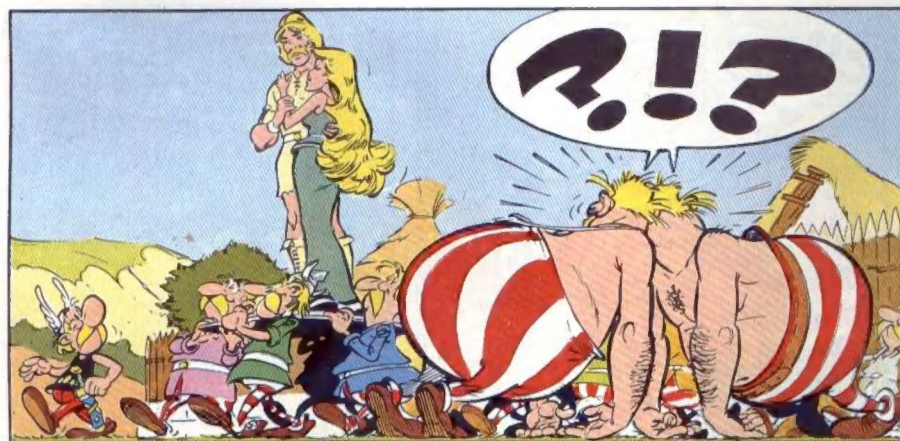




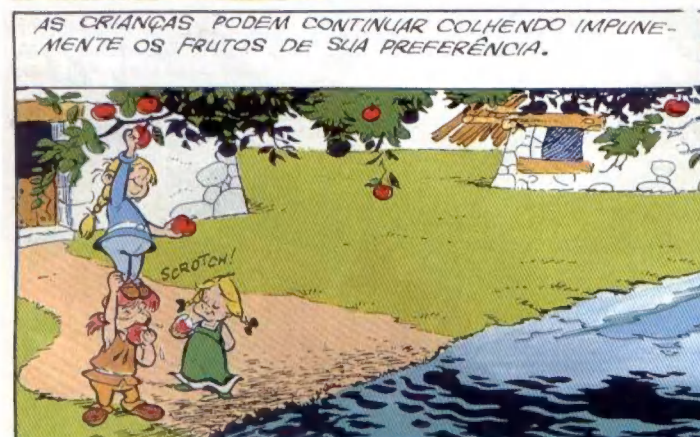








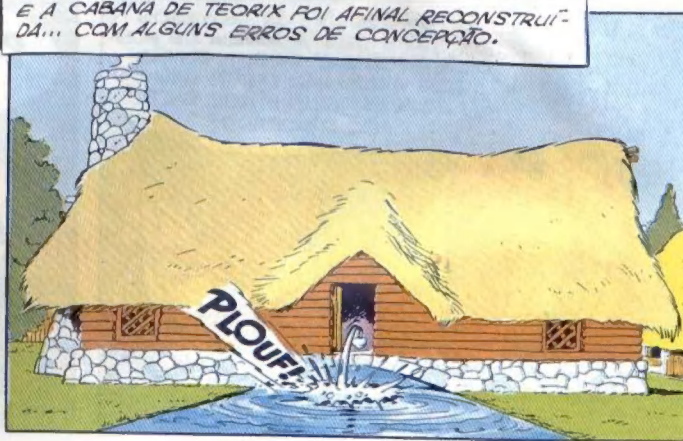
FINALMENTE REUNIDOS
SOB A LIDERANÇA DO
NOVO CHEFE COMIX,
OS GAULESES DESVIARAM
EM DIREÇÃO À ALDEIA
UM BRAÇO DO RIO VIZI-
NHO, A FIM DE
ENCHER O GRANDE
FOSSO QUE SE HAVIA
TORNADO INÚTIL.
AGORA, SO' EXISTEM
UMA MARGEM DIREITA
E UMA MARGEM ESQUER-
DA, E A ÁGUA CORRENTE
BANHA AMBAS AS MARGENS.



AS ENTRADAS DA ALDEIA GANHARAM UM NOVO SENTIDO PRÁTICO COM O APARECIMENTO DAS PRIMEIRAS MÃOS ÚNICAS DE TODA A HISTÓRIA ANTIGA...

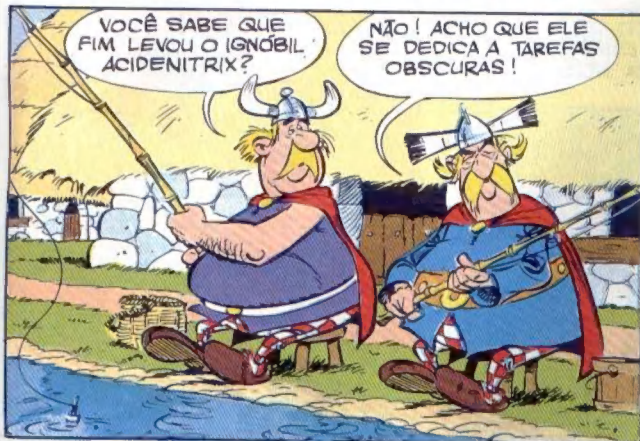


E A CABANA DE TEORIX FOI AFINAL RECONSTRUIDA... COM ALGUNS ERROS DE CONCEPÇÃO.



VOCÊ SABE QUE FIM LEVOU O IGNÓBIL ACIDENITRIX?

NÃO! ACHO QUE ELE SE DEDICA A TAREFAS OSCURAS!



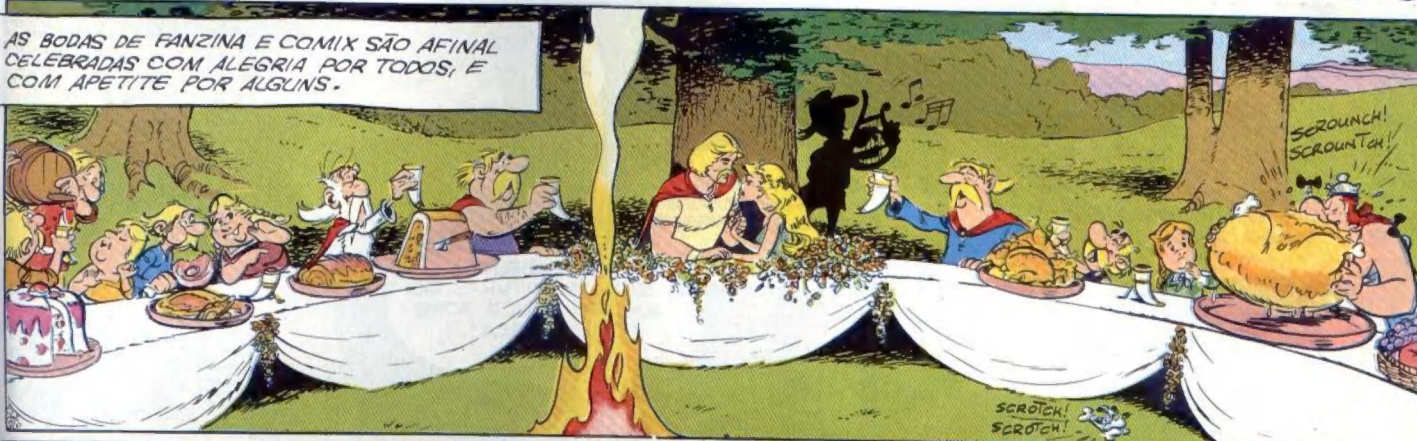
DE FATO, NO ACAMPAMENTO ROMANO...

ENTÃO, ESCRAVO! SAEM OU NÃO SAEM ESTES LEGUMES?!?

E A LAVAGEM DE ROUPA? NÃO SE ESQUEÇA QUE VOCÊ AINDA TEM QUE PASSÁ-LA DEPOIS!...



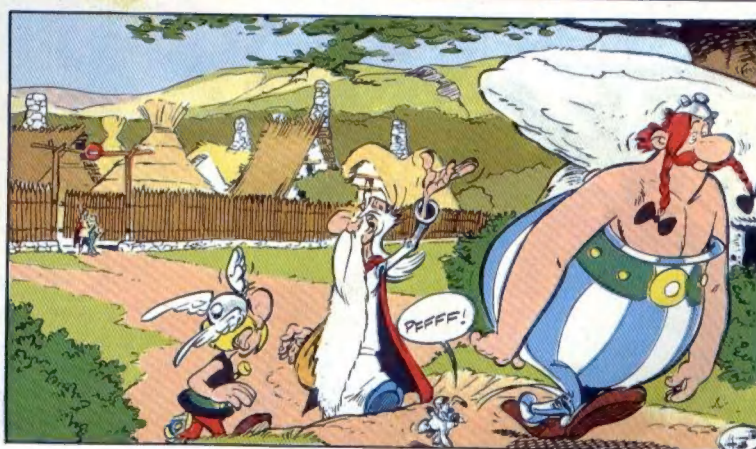
AS BODAS DE FANZINA E COMIX SÃO AFINAL CELEBRADAS COM ALEGRIA POR TODOS, E COM APETITE POR ALGUNS.



DEPOIS, CHEGA A HORA DO ADELIS.

SABEREMOS ALGUM DIA AGRADECER A VOCÊS COMO BEM MERECEM?

VOCÊS SÃO FELIZES, ESTAMOS RECOMPENSADOS.





MAS A ALEGRIA DA VOLTA AO
LAR APAGA TODAS AS EMO-
ÇÕES EXCESSIVAS.

